Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **74 (1956)**

Heft 62

PDF erstellt am: **26.04.2024**

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Paraît tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

**Nr. 62** Bern, Mittwoch 14. März 1956 — 74. Jahrgang — 74e année — Berne, mercredi 14 mars 1956 **No 62**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telephon Nummer (031) 21660
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft": Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21660
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 cl. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „La Vie économique": 10 fr. 50.


## Konkurse und Nachlassverträge

Die Konkursämter und Nachlassbehörden werden eingeladen, diejenigen Veröffentlichungen, welche für das Schweizerische Handelsamtsblatt vom 31. März bestimmt sind, bis spätestens Donnerstag, den 29. März 1956, mittags, einzusenden.

Die Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes.

## Faillites et concordats

Les offices de faillites et les autorités chargées de statuer en matière de concordats sont invités à nous faire parvenir les publications prévues pour la Feuille officielle suisse du commerce du 31 mars jusqu'au jeudi 29 mars 1956, à midi, au plus tard.

L'administration de la Feuille officielle suisse du commerce.

### Inhalt — Sommaire — Sommario


*Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale*

Konkurse und Nachlassverträge. – Faillites et concordats. – Fallimenti e concordati.
Handelsregister. – Registre du commerce. – Registro di commercio.
Allgemeinverbindlicherklärung des Gesamtarbeitsvertrages für das schweizerische Karosseriegewerbe. – Déclaration de force obligatoire générale du contrat collectif national de l'industrie de la carrosserie. – Conferimento del carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro nell'industria svizzera della carrozzeria.
Volksbank Interlaken AG., Interlaken.
Station climatérique de Leysin S.A.

*Mitteilungen — Communications — Comunicazioni*

Internationale Sachbezeichnungen für Arzneistoffe. – Dénominations communes internationales des médicaments. – Denominazioni comuni internazionali dei medicamenti.
France: Exportation de peaux brutes d'équidés et de veaux à destination de la Suisse.
France: Taxe sur la valeur ajoutée.
France: Règlementation de l'exportation de produits d'exploitation forestière et de scierie à destination de la Suisse.
France: Importation de certains produits suisses.
Côte française des Somalis: Régime fiscal.
Afrique occidentale française: Modification du tarif fiscal d'entrée – Taxe sur les transactions.


# Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

## Konkurse — Faillites — Fallimenti

### Konkurseröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

(L.P. 231, 232; O.T. fed. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Thalwil* (485²)

Gemeinschuldner: Läuchli Ernst, geb. 1908, von Remigen (Aargau), Sihlquai 24, Adliswil.

Inhaber der Einzelfirma: E. Läuchli, Kunstgewerbliches Atelier, Lampenschirm- und Rahmenfabrikation, Sihlquai 24, Adliswil.

Datum der Konkurseröffnung: 28. Februar 1956.

Erste Gläubigerversammlung: Montag, den 19. März 1956, 14.30 Uhr, im Hotel Thalwilerhof, Thalwil.

NB. Für den Fall, dass die erste Gläubigerversammlung nicht beschlussfähig wäre, wird, da die Räumlichkeiten geräumt werden müssen, das Konkursamt die Aktiven auf bestmögliche Art (freihändig oder auf öffentlicher Steigerung) verwerten, wenn nicht die Mehrheit der Gläubiger bis zum 25. März 1956 hierorts schriftlich Einsprache erhebt.

Eingabefrist: bis 14. April 1956.

**Kt. Bern** *Konkursamt Bern* (486)

Gemeinschuldner: Karrer Paul, Tabakwaren, Brunnmattstrasse 34, Bern.

Datum der Eröffnung: 14. Februar 1956.

Summarisches Verfahren.

Eingabefrist: 3. April 1956.

**Kt. Bern** *Konkursamt Bern* (487)

Gemeinschuldner: Wyder Hermann, Oelfeuerungen, Schosshaldenstrasse 36, Bern.

Datum der Eröffnung: 21. Februar 1956.

Summarisches Verfahren.

Eingabefrist: 3. April 1956.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites, Montreux* (488)

Failli: Schmid Wilhelm, dit Willy, boucher, précédemment à Montreux, actuellement à Chernex sur Montreux.

Date de l'ouverture de la faillite: 28 février 1956.

Liquidation sommaire, art. 231 L.P.

Délai pour les productions: 3 avril 1956.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites, Morges* (496)

Failli: Zoller-Zeller Emile, représentant, rue du Château 5, à Bussigny sur Morges.

Date de l'ouverture de la faillite: le 9 mars 1956.

Liquidation sommaire, art. 231 L.P.

Délai pour les productions: 3 avril 1956.

**Ct. de Neuchâtel** *Office des faillites, La Chaux-de-Fonds* (489)

Failli: Klett Charles, fabricant de bracelets, rue du Progrès 133, à La Chaux-de-Fonds.

Date du jugement de faillite: 23 février 1956.

Liquidation sommaire art. 231 L.P.

Délai pour les productions: 3 avril 1956.

### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.). (L. P. 230.)

**Kt. Zürich** *Konkursamt Schwamendingen-Zürich* (499²)

Ueber die Firma

Schmid-Keiser Ltd. Liability Co. (GmbH),

Murwiesenstrasse 22, in Zürich 11/57, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirkgerichtes Zürich vom 14. Februar 1956 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des nämlichen Richters am 2. März 1956 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 24. März 1956 die Durchführung des Verfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen vorläufigen Vorschuss von Fr. 500 leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

## Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251) | (L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird. | L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

## Graduatoria

(L. E. F. 249—251)

La graduatoria originale o rettificata diventa definitiva se non è impugnata nel termine di dieci giorni con un'azione promossa davanti al giudice che ha pronunciato il fallimento.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Enge-Zürich* (497²)

**Auflegung von Kollokationsplan und Inventar**

Im Konkurse über Täuber Karl, geb. 1883, von Zürich, wohnhaft Albisstrasse 71, in Wollishofen-Zürich 2, Inhaber der Firma C. Täuber-Graf, Detailhandel mit Kinderwagen, Kinderbetten und -möbeln, Schipfe 24/6, in Zürich 1, liegt der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Enge-Zürich zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind bis 24. März 1956 gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Innert gleicher Frist haben Gläubiger, welche die von der Konkursverwaltung anerkannten Eigentumsansprachen bestreiten wollen, die bezüglichen Abtretungsbegehren bei Vermeidung des Ausschlusses hierseits schriftlich zu stellen, und allfälligen Beschwerden betreffend Ausscheidung von Kompetenzstücken sind beim Bezirksgericht Zürich einzureichen.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Bassersdorf* (440¹)

**Kollokationsplan und Inventar**

Im Konkurs über die Kollektivgesellschaft Kummer & Grandi, Autogarage und Reparaturwerkstätte, Handel mit Motorfahrzeugen, mit Sitz in Glattbrugg-Opfikon, Wallisellenstrasse 7, liegen Kollokationsplan und Inventar den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Bassersdorf zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert 10 Tagen, von der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 7. März 1956 an, mit Klageschrift im Doppel beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Bülach anhängig zu machen, ansonst der Plan als anerkannt gilt.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Schlieren* (498)

**Kollokationsplan, Inventar und Abtretung von Rechtsansprüchen**

Im Konkurs über Wiedemeier Max, geb. 1915, von Schlieren und Würenlos (Aargau), Kaufmann, Zürcherstrasse 122, Schlieren, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Schlieren zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen, seit der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 14. März 1956, beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich mit Klageschrift im Doppel anhängig zu machen; andernfalls gilt der Plan als anerkannt.

Innert der gleichen Frist sind:

a) Beschwerden über die Ausscheidung der Kompetenzstücke beim Bezirksgericht Zürich als Aufsichtsbehörde einzureichen,

b) Begehren um Abtretung der Rechte zur Bestreitung der von der Konkursverwaltung anerkannten Eigentumsansprachen, gemäss Art. 260 SchKG, beim Konkursamt Schlieren schriftlich geltend zu machen,

ansonst Verzicht angenommen wird.

**Kt. Appenzell A.-Rh.** *Konkursamt Mittelland, Teufen* (500)

Im Konkurse über Koch-Hug Emil, gewesener Hotelier «Zum Appenzellerhof» Speicher, jetzt in Prangins (Waadt), liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Mittelland, in Teufen, zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen, von der Bekanntmachung an, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Ct. Ticino** *Ufficio dei fallimenti, Lugano* (490)

Fallito: Nasoni Alessandro, succ. a figli di Luigi Nasoni, via Bossi 11, budella ed affini, importazioni ed esportazioni, Lugano.
Data del deposito: 14 marzo 1956.
Termine per le opposizioni: 24 marzo 1956.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites, Montreux* (501)

Failli: Ramseyer Samuel, horloger-bijoutier, avenue Nestlé, à Montreux.
Date du dépôt de l'état de collocation: 12 mars 1956.
Délai pour ouvrir action: 24 mars 1956; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

**Ct. du Valais** *Office des faillites, Martigny* (502)

**Dépôt de l'état de collocation**

Failli: Perret François, taxis et représentations, Martigny-Ville.
Date du dépôt: 14 mars 1956.
Délai pour contester: 10 jours, sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.
N.B. Sont également déposés:
1° l'inventaire;
2° l'état des revendications;
3° la liste des objets de stricte nécessité.
Délai de recours: 10 jours.
Délai pour demander la cession des droits de la masse conformément à l'art. 260 L.P.F., l'administration renonçant à contester les revendications formulées: 10 jours.

## Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268) (LP. 268)

**Ct. de Berne** *Office des faillites, Delémont* (491)

Failli: Comte Justin, chromage-polissage, à Courtételle.

La liquidation de la faillite ci-dessus a été clôturée par ordonnance du président du Tribunal de Delémont, rendue le 9 mars 1956.

**Kt. Basel-Stadt** *Konkursamt Basel-Stadt* (503/4)

Gemeinschuldner:

1. Sack-Service AG., Handel mit Säcken und Jutegeweben usw., Mattenstrasse 31, in Basel;
2. Eximport di Dr Vittorio E. Caraffa, in Mailand, Filialen Basel und Dornach,

   Import und Export von Waren aller Art, Geldwechsel und Transfer, Aeschengraben 32, in Basel.

Datum der Schlusserklärung: 9. März 1956.

## Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite

(SchKG 195, 196, 317.) (L. P. 195, 196, 317.)

**Ct. de Berne** *Office des faillites, Moutier* (492)

Failli: Sala Tranquille, peintre, à Reconvilier.
Date du jugement de réhabilitation ensuite de révocation de faillite (art. 2, al. 2, L.F. du 29 avril 1920): 8 mars 1956.

## Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(SchKG. 257—259) (LP. 257—259)

**Kt. Zürich** *Konkursamt Männedorf* (324¹)

**Konkursamtliche Liegenschaftensteigerung**

Im Spezialliquidationsverfahren gemäss Art. 134 VZG über die Baugenossenschaft Picasa, mit Sitz in Zürich 6, Stampfenbachstrasse 42, wird durch das unterzeichnete Konkursamt im Auftrage des Konkursamtes Unterstrass-Zürich Dienstag, den 20. März 1956, 15 Uhr, im Restaurant «Bahnhof-Post», in Männedorf, öffentlich versteigert:

In Männedorf gelegen:

Ein Wohnhaus mit Zinnenanbau mit Wohnung und Schopfanbau mit Autogarage, Assek. Nr. 644, für Fr. 86 500 assekuriert, Schatzung 1948, mit fünf Aren 98 m² Gebäudegrundfläche, Hofraum und Garten im Dorf (Kat. Nr. 2048, Grb. Bl. 304).

Dienstbarkeiten laut Grundbuch.

Konkursamtliche Schätzung: Fr. 66 500.

Der Ersteigerer hat unmittelbar vor dem Zuschlag, auf Abrechnung am Zuschlagspreis, eine Barzahlung von Fr. 2000 zu leisten.

Steigerungsbedingungen und Lastenverzeichnis liegen ab 21. Februar 1956 beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf. Es findet nur eine Steigerung statt.

Für eine Besichtigung der Liegenschaft wende man sich an das unterzeichnete Konkursamt (Tel. Nr. 051 92 93 13).

Männedorf, 15. Februar 1956. Konkursamt Männedorf:
M. Brunner, Notar.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Uster* (306¹)

**Konkursamtliche Liegenschaftensteigerung**

Im Spezialliquidationsverfahren im Sinne von Art. 134 VZG über die Baugenossenschaft Picasa, mit Sitz in Zürich 6, Stampfenbachstrasse 42, werden im Auftrag des Konkursamtes Unterstrass-Zürich, Samstag, den 17. März 1956, 15 Uhr, im Restaurant «Blume», in Freudwil-Uster (Zürich), öffentlich versteigert:

Im Gemeindebann Uster (Zürich) liegend:

1. Kat. Nr. 83, Grundbuchblatt 4647, G Plan 3:
   Ein Wohnhaus und eine Scheune, unter Assek. Nr. 1183 für Fr. 52 000 brandversichert (1951), mit
   10 a 39 m² Gebäudegrundfläche, Hofraum, Garten und Baumgarten im Unterdorf-Freudwil. Grenzen laut Grundbuchplan. Anmerkung laut Grundbuch.
2. Kat. Nr. 1192, Grundbuchblatt 4648, G Plan 2:
   6 a 62 m² Garten im Unterdorf-Freudwil. Grenzen laut Grundbuchplan. Anmerkungen und Dienstbarkeit: laut Grundbuch.

Konkursamtliche Schatzung von Ziffern 1 und 2: Fr. 26 648.

Der Ersteigerer hat unmittelbar vor dem Zuschlage, auf Abrechnung am Steigerungspreis, Fr. 2000 bar zu bezahlen.

Lastenverzeichnis, Steigerungsbedingungen usw. liegen ab 21. Februar 1956 bei unterzeichnetem Konkursamt zur Einsicht auf.

Es findet nur eine Steigerung statt.

Die Verwertung erfolgt auf Verlangen der Grundpfandgläubiger.

Für Besichtigung der Steigerungsobjekte wende man sich an die unterzeichnete Amtsstelle (Telephon 051 / 96 98 01).

Uster, den 17. Februar 1956. Konkursamt Uster (Zürich):
E. Bertschi, Notar.

# Nachlassverträge — Concordats — Concordati

## Nachlasstundung und Aufruf zur Forderungseingabe
(SchKG 295, 296, 300.)

## Sursis concordataire et appel aux créanciers
(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlasstundung bewilligt worden.
Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Fordcrungeu innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugcben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.
Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Kt. Zürich** *Konkurskreis Aussersihl-Zürich* (505)

Schuldnerin: Bellevue-Möbel GmbH., Möbel und Teppiche, Langstrasse 60, Zürich 4, vertreten durch Dr. iur. Heinrich Schiesser, Badenerstrasse 89, Züricb 4.
Datum der Stundungsbewilligung durch Beschluss der IV. Abteilung des Bezirksgericbtes Zürich: 1. März 1956.
Dauer der Nachlaßstundung: vier Monate, das heisst bis zum 1. Juli 1956.
Sachwalter: Dr. iur. Hans Meisser, Rechtsanwalt, Molkenstrasse 17, Zürich 4/26.
Eingabefrist: 4. April 1956. Die Gläubiger der Nachlaßschuldnerin werden aufgefordert, ihre Forderungen unter Angabe allfälliger Pfand- oder Vorzugsrechte fristgerecht, scbriftlich beim Sachwalter anzumelden, unter der Androhung, dass die Gläubiger im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.
Gläubigerversammlung: 2. Mai 1956, 14.30 Uhr, im Bahnhofbuffet Zürich, I. Stock (Konferenzzimmer).
Aktenauflage: wäbrend zehn Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters.

**Kt. Zürich** *Konkurskreis Aussersihl-Zürich* (506)

Schuldner: Scheu Karl Hermann, Handel mit Sportbekleidungen, Elisabethenstrasse 18, Zürich 4, wohnhaft Martbastrasse 117, Züricb 3, vertreten durch Rechtsanwalt Dr. H. Glarner, Bahnbofstrasse 35, Zürich 1.
Datum der Stundungsbewilligung des Bezirksgerichts Zürich, 3. Abteilung: 7. März 1956.
Dauer der Stundung: 4 Monate.
Sachwalter: Rechtsanwalt Dr. G. Vetter, Mühlebacbstrasse 2, Zürich 8.
Eingabefrist: bis und mit 3. April 1956. Die Gläubiger des Nachlaßscbuldners werden hiedurch aufgefordert, ihre Forderungen, Wert 7. März 1956, sowie eventuelle Vorzugs- und Pfandrechte beim Sachwalter schriftlicb anzumelden, mit der Androhung, im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberecbtigt zu sein.
Gläubigerversammlung: Dienstag, 24. April 1956, 14.30 Uhr, im Zunfthaus «Zur Waag», Münsterplatz, Zürich 1.
Aktenauflage: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters.

**Kt. St. Gallen** *Konkurskreis Werdenberg* (507)

Schuldner: Gabathuler Ulrich, Apparatebauwerkstätte, in Sevelen.
Datum der Stundungsbewilligung mit Entscheid des Bezirksgerichtes Werdenberg: 8. März 1956.
Dauer der Nachlaßstundung: vier Monate.
Sachwalter: Dr. M. Litscber, Recbtsanwalt, Buchs (St. Gallen).
Eingabefrist: bis zum 12. April 1956. Die Gläubiger werden hiemit aufgefordert, ihre Forderungen, Wert 8. März 1956, beim Sachwalter anzumelden. Im Unterlassungsfalle sind sie bei den Verhandlungen über den Nacblassvertrag nicbt stimmberechtigt.
Gläubigerversammlung: Montag, den 30. April 1956, nacbmittags 14 Uhr, im Gastbaus «Zur Traube», in Sevelen.
Aktenauflage: wäbrend 10 Tagen vor der Versammlung im Bureau des Sachwalters.

## Verlängerung der Nachlasstundung — Prorogation du sursis concordataire
(SchKG. 295, Abs. 4) (LP. 295, al. 4)

**Kt. Aargau** *Bezirksgericht Rheinfelden* (493)

Die dem Moser-Gysin Franz, Papeterie, Marktgasse 13, Rheinfelden, Inbaber der Firma «Moco», Scbreibbücherfabrik, Rbeinfelden, gemäss Art. 295 SchKG gewährte Nacblaßstundung von 4 Monaten wird um weitere zwei Monate, d. h. bis zum 9. Mai 1956, erstreckt.

## Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages
(SchKG. 304, 317)

## Délibération sur l'homologation de concordat
(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

## Deliberazione sull' omologazione del concordato
(L. E. F. 304, 317)

I creditori possono presentarsi all'udienza per farvi valere le loro opposizioni al concordato.

**Ct. de Berne** *Tribunal de Courtelary* (509)

Débitrice: Montres Arly S.A., Fabrique d'horlogerie, Tramelan (FOSC. du 30 juin 1952, N° 150, page 1662).
Jour, beure et lieu de l'audience: vendredi 23 mars 1956, à 14 heures 30, salle des audiences, Hôtel de la Préfecture, à Courtelary.

Courtelary, le 12 mars 1956. Le président du Tribunal ad. int.: O. Schmid.

**Ct. Ticino** *Pretura di Lugano-Ceresio, Lugano* (510)

La pretura di Lugano-Ceresio, in relazione alla procedura concordataria promossa con istanza 1° settembre 1955 dal signor

Croci-Bianchi Angelo,

in Pregassona, avverte che è stata fissata l'udienza del giorno di sabato, 24 marzo 1956, alle ore 10, per la discussione sulla proposta di omologazione del concordato, presentata dal debitore.

Lugano, 13 marzo 1956. Per la pretura: avv. S. Barana, segretario-assessore.

**Ct. de Genève** *Tribunal de première instance, Genève* (494)

Le Tribunal de première instance, sis à Genève, place du Bourg-de-Four, Palais de justice, 2e cour, 1er étage, salle A, statuera en audience publique, le vendredi 23 mars 1956, à 10 heures, sur l'bomologation du concordat proposé par la société Actua Watch Co S.A., rue des Délices 29, à Genève, à ses créanciers.

Tribunal de première instance: J. Cbarrey, commis-greffier.

## Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung — Concordat par abandon d'actif
(SchKG 316a bis 316t) (L.P. 316a à 316t)

## Concordato con abbandono attività
(L. F. E. e F. 316a a 316t)

**Kt. Zürich** *Bezirksgericht Meilen* (495)

Die Verhandlung über den von Hottinger Walter J., Weinhandlung «Zur Lilie», Herrliberg, vertreten durch Rechtsanwalt Dr. H. Glarner, Babnhofstrasse 35, Zürich (Sachwalter Dr. Ernst Wunderli, Rechtsanwalt, Bleicberweg 20, Zürich), seinen Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung ist angesetzt auf Donnerstag, den 19. April 1956, 16 Uhr, in das Bezirksgebäude Meilen.

Die Gläubiger, Bürgen und Mitschuldner des Nachlass-Schuldners werden hiemit zur Teilnahme an dieser Verhandlung eingeladen. Einwendungen gegen die gerichtliche Bestätigung des Nachlassvertrages können an der Verhandlung mündlich oder vorher schriftlich beim Bezirksgericht Meilen erboben werden; Stillschweigen gilt als Verzicht auf Einwendungen.

Akteneinsicht vom 3. April bis 16. April 1956 auf der Bezirksgerichtskanzlei.

Meilen, den 10. März 1956.

Im Namen des Bezirksgerichtes Meilen, der Gerichtsschreiber: Dr. F. Bollinger.

**Ct. Ticino** *Pretura di Leventina, Airolo* (508)

**Omologazione di concordato**

Con decreto 7 marzo 1956, la pretura di Leventina ba omologato il concordato per abbandono di attivo intervenuto fra il sig.

Gianella Rinaldo,

in Dalpe, e i suoi creditori. La liquidazione sarà eseguita dal sottoscritto, unitamente ai sigg. Dir. Darni, Lentini, avv. Rezzonico, Santini e Stefani.

Airolo, 10 marzo 1956. Il commissario: Avv. Orazio Dotta.

## Nachlasstundungsgesuch — Demande de sursis concordataire
(SchKG 293.) (L. P. 293.)

**Ct. de Fribourg** *Tribunal de la Sarine, Fribourg* (511)

Vonlanthen Alexandre, d'Alexandre, de Tavel, installations électriques générales, à Fribourg, rue Grimoux, 6, a demandé l'octroi d'un sursis concordataire.

Le président statuera sur la demande lundi 19 mars 1956, à 14 heures.

Les créanciers peuvent faire connaître, mais par écrit seulement, leurs motifs d'opposition à l'octroi du sursis.

Fribourg, le 13 mars 1956. Le président du Tribunal: Ch. Guggenheim.

# Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

## Zürich — Zurich — Zurigo

Ergänzung.
**Kronenberg & Co., Werkzeugbau,** in Wetzikon, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 52 vom 2. März 1956, Seite 574). Beide Gesellscbafter zeichnen einzeln.

9. März 1956.
**Aktiengesellschaft der Forchbahn,** in Zürich 1 (SHAB. Nr. 193 vom 21. August 1953, Seite 2022). Fritz Zollinger ist als Präsident zurückgetreten, bleibt jedoch Mitglied des Verwaltungsrates. Ernst Otto Knecht, Robert Urmi, Dr. Ernst Utzinger und Jacques Mabler sind aus dem Verwaltungsrat ausgescbieden; die Unterschriften von Fritz Zollinger und Ernst Otto Knecbt sind erloscben. Jakob Baumann, von Zürich und Seegräben, in Züricb, Mitglied des Verwaltungsrates, ist jetzt Präsident mit Einzelunterschrift. Neu sind in den Verwaltungsrat gewählt worden: Gerhard Brunner, von und in Zollikon, als Vizepräsident mit Einzelunterscbrift, sowie Walter Tbomann, von Züricb und Hasleberg (Bern), in Züricb; Willy Stauffer, von Landiswil (Bern), in Egg (Zürich); Paul Heusser, von Gossau (Züricb), in Maur (Zürich); Hans Weber, von und in Zumikon, und Emil Oberhänsli, von Engwilen-Wäldi (Thurgau) und Küsnacht (Zürich), in Küsnacht (Zürich), als weitere Mitglieder ohne Unterschriftsbefugnis.

9. März 1956.
**A.-G. für Braut- und Ehestands-Darlehen**, in Zürich 4 (SHAB. Nr. 161 vom 13. Juli 1955, Seite 1839). Dr. Viktor Schweizer ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Leo Stocker, Präsident des Verwaltungsrates, führt statt Kollektiv- nun Einzelunterschrift. Zum Geschäftsführer mit Kollektivunterschrift wurde ernannt: Jakob Schöttli, von und in Zürich; er zeichnet mit Rachel Bratter, Mitglied des Verwaltungsrates.

9. März 1956.
**Chemie-Import A.-G. schweiz. Industrieller «Impag» (S.A. d'Industriels Suisses pour l'importation de produits chimiques «Impag») (Chemicals Import Co. Ltd. of Swiss Industrialists «Impag») (Soc. an. d'Industriali Svizzeri per l'Importazione di prodotti chimici «Impag»)**, in Zürich 8 (SHAB. Nr. 283 vom 2. Dezember 1955, Seite 3081). Die Prokura von Max Thomer ist erloschen.

9. März 1956. Kunstfaserprodukte.
**Rolon S.A.**, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 117 vom 23. Mai 1951, Seite 1236), Import, Export und Vertrieb von Perlon-Erzeugnissen usw. Dr. Emil Braun ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

9. März 1956.
**Stocker Möbel AG.**, in Zürich 4 (SHAB. Nr. 139 vom 18. Junl 1954, Seite 1578), Vertrieb von Möbeln usw. Zum Geschäftsführer mit Einzelunterschrift ist ernannt worden: Jakob Schöttli, von Zürich und Hallau (Schaffhausen), in Zürich.

9. März 1956.
**Wohnbaugenossenschaft Thalwil**, in Thalwil (SHAB. Nr. 199 vom 26. August 1955, Seite 2181). Die Unterschrift von Carmelito H. Bolli ist erloschen. Neu ist als Mitglied und Kassier des Vorstandes gewählt worden: Rudolf Höltschi, von Zürich, in Thalwil; er führt Kollektivunterschrift mit Präsident Ernst Gunzenhauser oder mit Vizepräsident Ernst Boos. Neues Geschäftsdomizil: Sihlhaldenstrasse 25 (bei Präsident Ernst Gunzenhauser).

9. März 1956. Kleiderpflege usw.
**Mock & Neff, Elite-Service**, in Uster. Unter dieser Firma sind Mina Mock, geb. Neff, und Mina Neff, geb. Hersche, beide von Appenzell, in Uster, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die am 6. Oktober 1955 ihren Anfang genommen hat. Die Ehemänner haben im Sinne von Art. 167 ZGB zugestimmt. Kleiderpflege, Kunststopfen, Kleider-, Strumpf- und Schirmreparaturen; Ablage einer Kleiderfärberei und chemischen Reinigungsanstalt. Am Sternenplatz.

9. März 1956. Werkzeuge usw.
**Stuber & Schaffner**, in Zürich 3, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 107 vom 9. Mai 1955, Seite 1226), Handel mit Werkzeugen und Werkzeugmaschinen. Die Unterschrift des Gesellschafters Helmuth Schaffner ist erloschen. Der Gesellschafter Jakob Stuber zeichnet jetzt einzeln.

9. März 1956.
**Walter Kipfer-Schulthess, Drogerie, Parfumerie und Spirituosen**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Walter Kipfer-Schulthess, von Lützelflüh (Bern), in Zürich 11. Betrieb einer Drogerie; Fabrikation von und Handel mit Parfümeriewaren und Spirituosen. Uraniastrasse 16.

9. März 1956. Apparate.
**Gustav Ziegner**, in Winterthur (SHAB. Nr. 158 vom 10. Juli 1933, Seite 1678), Apparate für Handel und Gewerbe. Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

9. März 1956.
**Minerva A.G., Immobiliengesellschaft**, in Zürich 4 (SHAB. Nr. 59 vom 12. März 1954, Seite 661). Arthur Tuor ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist in den Verwaltungsrat mit Einzelunterschrift gewählt worden: Erika Loewensberg, von Zürich, in Ascona (Tessin).

9. März 1956. Haushaltartikel.
**F. Rigo**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Ferdinando Rigo, italienischer Staatsangehöriger, in Zürich 9. Generalvertretung für die ganze Schweiz von Haushaltartikeln der Firma «Hugo Scholz», in Kruft (Rheinland). Buckhauserstrasse 16.

9. März 1956. Zinkographie.
**Armbruster Söhne**, in Zürich 8, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 27 vom 2. Februar 1939, Seite 234), Zinkographie. Der Gesellschafter Walter Armbruster wohnt in Zürich 6 und die Gesellschafterin Gisella Heuberger, geb. Armbruster, in Zürich 8.

9. März 1956. Wein.
**Oscar Pfister**, in Zürich (SHAB. Nr. 182 vom 6. August 1940, Seite 1429), Weinhandlung. Neues Geschäftsdomizil: Neumünsterstrasse 34.

9. März 1956.
**Aloys Meyenberg, Hottinger-Apotheke**, in Zürich (SHAB. Nr. 243 vom 17. Oktober 1949, Seite 2685). Der Firmainhaber wohnt in Zürich 7.

9. März 1956. Milchprodukte.
**Ferdinand Fischer-Jucker**, in Zürich (SHAB. Nr. 11 vom 15. Januar 1934, Seite 118), Handel mit Milchprodukten. Die Firma ist infolge Abtretung des Geschäftes erloschen.

9. März 1956.
**Schweizerischer Spiegelglas-Verband (Union Suisse de la Glace polie) (Unione Svizzera in Cristallo)**, in Zürich 1, Genossenschaft (SHAB. Nr. 101 vom 4. Mai 1953, Seite 1077). Die Generalversammlung vom 26. Oktober 1955 hat die Statuten abgeändert. Zweck der Genossenschaft ist die allseitige Wahrung und Förderung der gemeinsamen Berufsinteressen der schweizerischen Spiegelglas-Manufakturen und Spiegelglashändler. In den Rahmen ihrer Tätigkeit fallen insbesondere: die Vertretung der Glasmanufakturen nach aussen, speziell im Verkehr mit Behörden, Amtsstellen und wirtschaftlichen Organisationen sowie die Wahrung der Interessen der Mitglieder gegenüber Lieferanten; Massnahmen zur Hebung der wirtschaftlichen Interessen der Mitglieder; Förderung des Lehrlingswesens und der Lehrlingsausbildung; Wahrung der Interessen der Arbeitgeber untereinander und gegenüber den Arbeitnehmern und deren Verbänden. Es bestehen nach wie vor Anteilscheine zu Fr. 10. Die Unterschrift von Theodor Schalch ist erloschen.

## Bern — Berne — Berna

*Bureau Aarwangen*

8. März 1956.
**Konsumgenossenschaft Langenthal**, in Langenthal (SHAB. Nr. 201 vom 29. August 1951, Seite 2171). Durch Beschluss der Generalversammlung vom 16. April 1953 haben die Genossenschafter einem Fusionsvertrag mit der «Konsumgenossenschaft Bützberg und Umgebung» zugestimmt. Danach werden die Aktiven und Passiven der «Konsumgenossenschaft Bützberg und Umgebung» mit Wirkung ab 1. September 1953 und auf Grund der Bilanz vom gleichen Tag von der «Konsumgenossenschaft Langenthal» übernommen.

8. März 1956.
**Konsumgenossenschaft Bützberg und Umgebung**, in Bützberg, Gemeinde Thunstetten (SHAB. Nr. 147 vom 26. Juni 1952, Seite 1626). Durch Beschlüsse der Generalversammlung vom 7. Februar 1953 und des Vorstandes vom 9. Januar 1956 ist dem Fusionsvertrag mit der «Konsumgenossenschaft Langenthal», in Langenthal, zugestimmt worden. Danach gehen Aktiven und Passiven der «Konsumgenossenschaft Bützberg und Umgebung» mit Wirkung ab 1. September 1953 gemäss Bilanz vom gleichen Tag an die «Konsumgenossenschaft Langenthal» über. Die Liquidationsbilanz per 1. September 1953 ist in der Vorstandssitzung vom 9. Januar 1956 genehmigt worden. Die Genossenschaft, die gemäss diesen Beschlüssen aufgelöst ist, wird im Handelsregister gelöscht.

8. März 1956. Traktoren usw.
**Ulrich Ammann**, in Langenthal, Handel mit Traktoren, Erdbewegungs- und Baumaschinen aller Art (SHAB. Nr. 3 vom 6. Januar 1954, Seite 28). Die Firma hat Einzelunterschrift an Arthur Ammann, von Madiswil, in Langenthal, erteilt.

9. März 1956. Velos, Nähmaschinen usw.
**F. Zurfluh**, in Langenthal, Velo-, Motorrad- und Nähmaschinenhandlung (SHAB. Nr. 171 vom 25. Juli 1949, Seite 1967). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

*Bureau Bern*

9. März 1956.
**Proalco A.G.**, in Bern, Erwerb, Erstellung und Verwaltung von Geschäftsliegenschaften und finanzielle Beteiligung an Handelsgeschäften usw. (SHAB. Nr. 300 vom 23. Dezember 1954, Seite 3286). Gemäss öffentlicher Urkunde über die Generalversammlung vom 24. Februar 1956 lautet die Firma jetzt **Proalco A.G., Gesellschaft zur Förderung des selbständigen Detailhandels.** Die Gesellschaft bezweckt nun die Förderung des selbständigen Detailhandels, insbesondere durch den Erwerb sowie die Erstellung und Verwaltung von Geschäftsliegenschaften, durch finanzielle Beteiligung an Handelsgeschäften sowie durch Erneuerung und den Umbau von Ladengeschäften. Die Statuten wurden entsprechend revidiert. Pierre Schaller ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden. Er war nicht zeichnungsberechtigt. Neu wurde in den Verwaltungsrat ohne Zeichnungsberechtigung gewählt: Emil Eigenmann, von Waldkirch (St. Gallen), in Freiburg.

9. März 1956.
**Teigwarenfabriken Aktiengesellschaft Wenger & Hug (Fabriques de pâtes alimentaires Société Anonyme Wenger & Hug) (Fabbriche di paste alimentari Società Anonima Wenger & Hug)**, in Bern (SHAB. Nr. 88 vom 16. April 1952, Seite 986). Die Prokura von Emma Huwyler ist erloschen.

9. März 1956. Sanitäre Installationen.
**E., A. & P. Schädeli**, in Bern, sanitäre Installationen, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 215 vom 13. September 1941, Seite 1799). Infolge des am 21. Dezember 1955 erfolgten Todes des Gesellschafters Ernst Schädeli ist die Gesellschaft aufgelöst. Die Firma wird nach durchgeführter Liquidation gelöscht. Aktiven und Passiven werden rückwirkend auf den 1. Januar 1956 vom Gesellschafter Paul Schaedeli, in Bern, als Inhaber der gleichnamigen Einzelfirma übernommen.

9. März 1956. Sanitäre Installationen.
**Paul Schaedeli**, in Bern. Inhaber der Firma ist Paul Schaedeli, von Kirchlindach, in Bern. Einzelprokura ist erteilt an Albert Schädeli, von Kirchlindach, in Wabern, Gemeinde Köniz. Die Firma hat rückwirkend auf den 1. Januar 1956 Aktiven und Passiven der gelöschten Kollektivgesellschaft «E., A. & P. Schädeli», in Bern, übernommen. Sanitäre Installationen. Klaraweg 5. Weiteres Geschäftslokal: Wabern, Gemeinde Köniz, Viktoriastrasse 41.

9. März 1956.
**Société Financière et Immobilière FINAC S.A.**, in Bern (SHAB. Nr. 6 vom 9. Januar 1956, Seite 57). Laut öffentlicher Urkunde über die Universalversammlung vom 5. März 1956 wurde das Aktienkapital von Fr. 50 000 auf Fr. 100 000 erhöht durch Ausgabe von 100 Inhaberaktien zu Fr. 500. Das voll einbezahlte Grundkapital beträgt nun Fr. 100 000, eingeteilt in 200 Inhaberaktien zu Fr. 500. Die Firma wird inskünftig auch in deutscher Sprache geführt und lautet **Finanz- & Immobilien-Gesellschaft FINAC A.G.** Die Statuten wurden entsprechend revidiert. Geschäftsdomizil: Laupenstrasse 4 (in eigenen Räumen).

*Bureau Biel*

8. März 1956.
**Genossenschaft für Stadtrandsiedelung Biel**, in Biel (SHAB. Nr. 130 vom 7. Juni 1955, Seite 1478). Laut Beschluss der Generalversammlung vom 12. März 1955 hat die Genossenschaft ihre Auflösung beschlossen. Nachdem die Liquidation beendet ist, wird die Firma gelöscht.

9. März 1956. Gipser- und Malergeschäft.
**J. R. Michel**, in Biel, Gipser- und Malergeschäft (SHAB. Nr. 232 vom 4. Oktober 1949, Seite 2570). Neues Geschäftslokal: Dufourstrasse 30.

9. März 1956.
**Schweizerischer Verband Creditreform Zweigniederlassung Biel**, in Biel (SHAB. Nr. 80 vom 4. April 1952, Seite 908), Genossenschaft mit Hauptsitz in Zürich. Die Unterschrift von Hermann Künzler ist erloschen. Neu ist als Sekretär (ausserhalb des Vorstandes) gewählt worden Walter Kuhn, von Waltenschwil (Aargau), in Cham. Er führt Kollektivunterschrift mit dem Präsidenten oder mit dem Vizepräsidenten des Vorstandes. Das Geschäftslokal wurde an die Zentralstrasse 51 a (bei Pfändler & Gauchat, Treuhandbureau) verlegt.

9. März 1956. Spenglereiartikel.
**Fritz Hänzi-Brunner**, in Biel, Verkauf und Fabrikation von Spenglereiartikeln (SHAB. Nr. 107 vom 8. Mai 1944, Seite 1046). Diese Firma wird infolge Gründung einer Gesellschaft gelöscht. Aktiven und Passiven gehen über an die Kollektivgesellschaft «Hänzi & Co.», in Biel.

9. März 1956. Spenglereiarbeiten, sanitäre Installationen, Eisenwaren, Haushaltartikel.
**Hänzi & Co.**, in Biel. Fritz Hänzi, Lina Hänzi, geb. Brunner, und Hugo Hänzi, alle von Meinisberg, in Biel, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Januar 1956 begonnen und auf diesen Zeitpunkt Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «Fritz

Hänzi-Brunner», in Biel, übernommen hat. Ausführung von Spenglereiarbeiten und sanitären Installationen sowie Handel mit Eisenwaren und Haushaltartikeln. Mühlestrasse 43 a.

9. März 1956. Elektromotoren, Elektroapparate.
**W. Steinegger,** in Biel. Inhaber der Firma ist Willy Steinegger, von Neunkirch (Schaffhausen), in Biel. Fabrikation von und Handel mit Elektromotoren und Elektroapparaten. Schützengasse 114.

9 mars 1956. Terminage d'horlogerie.
**Charles Monnier,** à Bienne. Le chef de la maison est Charles Monnier, de Sonceboz, à Bienne. Terminage d'horlogerie. Rue du Musée 8.

*Bureau Burgdorf*

9. März 1956. Restaurant.
**Rudolf Kummer,** in Alchenflüh, Gemeinde Rüdtligen-Alchenflüh, Restaurant «Bahnhof», Alchenflüh (SHAB. Nr. 86 vom 14. April 1923). Die Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht.

9. März 1956. Restaurant, Metzgerei.
**Frau A. Kummer,** in Alchenflüh, Gemeinde Rüdtligen/Alchenflüh. fnhaberin ist Anna Kummer-Keller, geborene Wüthrich, Witwe des Rudolf Kummer, von Limpach, in Alchenflüh. Restaurant und Metzgerei zum «Bahnhof».

*Bureau Frutigen*

9. März 1956. Uhrensteinbohrerei.
**Glausen-Thiclst,** in Frutigen. Inhaber der Firma ist Walter Glausen-Thielst, von Kandersteg, in Frutigen. Uhrensteinbohrerei (Perçage). Grassi.

*Bureau Saanen*

9. März 1956. Seilbahnanlagen, mechanische Werkstätte, Garage.
**Gebrüder Gehret,** in Feutersoey, Gemeinde Gsteig. Emanuel Gehret, Hans Gehret und Martin Gehret, alle von Lauenen, in Feutersoey, Gemeinde Gsteig, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die am 1. Januar 1946 begonnen hat. Die Gesellschaft wird vertreten durch die drei Gesellschafter, welche zu zweien zeichnen. (Eintragung von Amtes wegen gemäss Art. 57, Abs. 4, fHRV). Seilbahnanlagen, mechanische Werkstätte und Autogarage.

9. März 1956. Viehhandel.
**Arnold Schopfer-Dorner,** in Saanen. fnhaber dieser Firma ist Arnold Schopfer-Dorner, von Lauenen, in Saanen (Eintragung von Amtes wegen gemäss Art. 57, Abs. 4, HRV).

*Bureau Wangen a. d. A.*

9. März 1956. Käserei.
**Otto Schöni,** in Grasswil, Käsereibetrieb (SHAB. Nr 179 vom 3. August 1950, Seite 2027). Die Firma wird infolge Geschäftsüberganges gelöscht.

## Luzern — Lucerne — Lucerna

Berichtigung.
**W. Wiederkehr AG.** Luzern, in Luzern (SHAB. Nr. 207 vom 5. September 1955, Seite 2250). Das einzige Mitglied des Verwaltungsrates Walter Wiederkehr wohnt in Bottmingen (Basel-Landschaft).

8 März 1956.
**Volksbank Neuenkirch,** in Neuenkirch, Aktiengesellschaft (SHAB Nr. 99 vom 30. April 1951, Seite 1042). An der Generalversammlung vom 3. März 1956 wurde das Grundkapital von Fr. 500 000 durch Ausgabe von 300 Namenaktien zu Fr. 500 und 100 Inhaberaktien zu Fr. 500 um Fr. 200 000 auf Fr. 700 000 erhöht. Das voll einbezahlte Grundkapital beträgt jetzt Fr. 700 000 und ist eingeteilt in 1100 Namenaktien zu Fr. 500 und 300 Inhaberaktien zu Fr. 500. Die Statuten wurden entsprechend geändert.

8. März 1956.
**Blumen-Suter,** in Luzern, Blumen- und Pflanzengeschäft (SHAB. Nr. 51 vom 1. März 1956, Seite 566). Diese Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

8. März 1956.
**Blumen-Suter, Nachf. Oscar Furter,** in Luzern. fnhaber dieser Firma ist Oscar Furter, von Dottikon (Aargau), in Luzern. Blumen- und Pflanzengeschäft. Pilatusstrasse 17.

8. März 1956. Technische Messgeräte usw.
**Henry G. Cellier & Co.,** in Luzern, technische Messgeräte usw. (SHAB. Nr. 217 vom 16. September 1952, Seite 2299). Diese Kollektivgesellschaft hat sich aufgelöst und ist nach durchgeführter Liquidation erloschen. Die Gesellschafter sind weggezogen. Die Kollektivgesellschaft wird daher gestützt auf Art. 68, Abs. 2, der HRV von Amtes wegen gelöscht.

8. März 1956.
**Verzeri & Stirnimann A.G. Baugeschäft,** in Luzern (SHAB. Nr. 5 vom 8. Januar 1952, Seite 39). Hans Verzeri ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Werner Stirnimann ist jetzt einziges Mitglied; er führt wie bisher Einzelunterschrift.

## Freiburg — Fribourg — Friborgo

*Bureau de Fribourg*

9 mars 1956.
**Union Suisse Creditreform, succursale de Fribourg,** à Fribourg (FOSC. du 16 mai 1955, N° 113, page 1290), société coopérative avec siège principal à Zurich. La signature d'Hermann Künzler, secrétaire, est éteinte. A été élu secrétaire en dehors du comité: Walter Kuhn, de Waltenschwil (Argovie), à Cham. Il a la signature collective avec le président ou le vice-président du comité.

## Solothurn — Soleure — Soletta

*Bureau Stadt Solothurn*

7. März 1956. Bureaueinrichtungen.
**Arnold Haefeli,** in Solothurn, Bureaueinrichtungen, in Konkurs (SHAB. Nr. 159 vom 11. Juli 1955, Seite 1816). Nachdem das Konkursverfahren geschlossen worden ist, wird die Firma von Amtes wegen gelöscht.

## Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

7. März 1956.
**Wohngenossenschaft Fürstenstein,** in Basel (SHAB. Nr. 132 vom 11. Juni 1953, Seite 1419). Neues Domizil: Gotthardstrasse 6.

7. März 1956. Technische Vertretungen.
**O. Weber,** in Basel, Vertretung von Firmen der technischen Branche (SHAB. Nr. 4 vom 7. Januar 1954, Seite 43). Zum Geschäftsführer wurde ernannt Hans Mettler, von Ebnat (St. Gallen), in Basel. Er führt Einzelunterschrift.

8. März 1956. Metzgerei, Wursterei.
**E. Scherrer,** in Basel, Metzgerei und Wursterei (SHAB. Nr. 69 vom 25. März 1953, Seite 704). Ueber den Inhaber der Einzelfirma wurde am 17. Februar 1956 der Konkurs erkannt.

8. März 1956. Altmetalle usw.
**Gustav Thommen,** in Basel, Handel mit Altmetallen usw. (SHAB. Nr. 161 vom 15. Juli 1942, Seite 1625). Die Einzelfirma hat den Sitz nach Kaiseraugst verlegt (SHAB. Nr. 54 vom 5. März 1956, Seite 592) und wird daher in Basel von Amtes wegen gelöscht.

8. März 1956. Textilien.
**A. Wollschlegel-Imark,** in Basel. Inhaberin dieser Einzelfirma ist Witwe Anna Maria Wollschlegel-fmark, von Dulliken, in Basel. Handel mit Textilwaren. Dornacherstrasse 286.

8. März 1956. Ingenieurbureau usw.
**Dr. Fenyves & Gut,** in Basel, Ingenieurbureau usw. (SHAB. Nr. 267 vom 16. November 1953, Seite 2747). Der Kollektivgesellschafter Dr. Franz Fenyves ist nun verehelicht und lebt mit seiner Ehefrau Ursula Elfriede geborene Lange in Gütertrennung.

8. März 1956. Waren aller Art.
**Tradex Basel A.G.,** in Basel, fmport von Waren aller Art usw. (SHAB. Nr. 57 vom 11. März 1953, Seite 572). Aus dem Verwaltungsrat ist Eduard Schürmann-Ehinger ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen.

8. März 1956. Finanzierungen.
**Fira A.G.,** in Basel, Finanzierung von Abzahlungsgeschäften (SHAB. Nr. 264 vom 10. November 1955, Seite 2860). fn der Generalversammlung vom 6. März 1956 wurden die Statuten geändert. Das Aktienkapital von Fr. 300 000 wurde durch Ausgabe von 300 neuen Namenaktien zu Fr. 1000 erhöht auf Fr. 600 000, eingeteilt in 600 Namenaktien zu Fr. 1000. Hierauf sind Fr. 450 000 einbezahlt.

9. März 1956.
**Architektur und Wohnbau A.G.,** in Basel (SHAB. Nr. 257 vom 2. November 1955, Seite 2779). fn der Generalversammlung vom 7. März 1956 wurden die Statuten geändert. Die Firma lautet nun: **ARWO Architektur und Wohnbau A.G.**

## Thurgau — Thurgovie — Turgovia

7. März 1956. Metallwaren.
**Alfred Dreher,** in Kreuzlingen, Vertrieb von Metallwaren (SHAB. Nr. 36 vom 13. Februar 1943, Seite 347). Die Firma ist infolge Ueberganges des Geschäftes mit Aktiven und Passiven gemäss Bilanz vom 29. Februar 1956 an die «Alfred Dreher A.G.», in Kreuzlingen, erloschen.

7. März 1956. Werkzeuge usw.
**Alfred Dreher A.G.,** in Kreuzlingen. Unter dieser Firma besteht gemäss Statuten und Errichtungsakt vom 6. März 1956 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den Handel mit Präzisions- und andern Werkzeugen, Maschinen und Apparaten sowie Metallwaren aller Art. Das voll liberierte Aktienkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Die Gesellschaft übernimmt das Geschäft der Einzelfirma «Alfred Dreher», in Kreuzlingen, mit sämtlichen Aktiven von Fr. 132 404.73 und sämtlichen Passiven von Franken 43 528.75 gemäss Uebernahmevertrag und Bilanz vom 29. Februar 1956 zum Uebernahmepreis von Fr. 88 875.98. Dieser wird durch Uebergabe von 50 voll liberierten Aktien zu Fr. 1000 und Gutschrift von Fr. 38 875.98 in Kontokorrent beglichen. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Sofern die Adressen aller Aktionäre bekannt sind, erhalten diese die Mitteilungen durch eingeschriebenen Brief. Dem aus 1 bis 3 Mitgliedern bestehenden Verwaltungsrat gehören an: Alfred Dreher, deutscher Staatsangehöriger, als Präsident; Hans Jakob, von Trub, als Vizepräsident und Sekretär, diese beiden mit Einzelunterschrift, und Margrit Jakob, von Trub, als Mitglied ohne Unterschrift; alle in Kreuzlingen. Geschäftsdomizil: Hauptstrasse 121.

## Tessin — Tessin — Ticino

*Ufficio di Lugano*

9 marzo 1956.
**Franzi e Ci. Ferramenta ed impianti elettrici,** a Lugano, società in accomandita (FUSC. del 9 marzo 1953, N° 55, pagina 555). Dr Geo Solari è uscito dalla società il 29 febbraio 1956. La stessa continua sotto la medesima ragione sociale tra gli altri due soci.

## Waadt — Vaud — Vaud

*Bureau d'Aigle*

9 mars 1956. Pension.
**Ferd. Pfister,** à Chesières, commune d'Ollon. Le chef de la maison est Ferdinand Pfister, allié Bonzon, de Bachs (Zurich), à Chesières, commune d'Ollon. Exploitation de la pension «La Plaisance».

*Bureau de Grandson*

9 mars 1956. Restaurant.
**Raymonde Chablaix-Volery,** à Ste-Croix, exploitation d'un café-restaurant à l'enseigne «Café du Tyrol» (FOSC. du 7 octobre 1948, N° 235, page 2713). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

*Bureau de Lausanne*

9 mars 1956. Immeubles.
**S. I. Sous-Sauvabelin S. A.,** à Lausanne, opérations immobilières (FOSC. du 22 février 1955, page 495). L'administrateur Paul Cordey est démissionnaire; ses pouvoirs sont éteints. Francis Spaethe, de et à Lausanne, a été nommé seul administrateur avec signature individuelle. Le bureau est transféré: rue Centrale 7, à l'étude des notaires Marius Blanc et André Leyvraz.

9 mars 1956.
**Société Anonyme Fiduciaire Suisse,** succursale de Lausanne (FOSC. du 26 janvier 1956, page 2228), avec siège principal à Bâle. Les pouvoirs de Max Roth, docteur en droit, sous-directeur, sont éteints.

*Bureau de Morges*

9 mars 1956. Charpenterie, menuiserie.
**Henri Christen,** à Lavigny. Le chef de la maison est Louis Henri Christen, d'Affoltern (Berne), à Lavigny. Exploitation d'une entreprise de charpenterie-menuiserie.

*Bureau de Payerne*

9 mars 1956. Spécialités pharmaceutiques.
**Laboromand S. à r. l.,** à Payerne, spécialités pharmaceutiques (FOSC. du 13 février 1952, page 416). René Vulliémoz ne fait plus partie de la société. Sa

part de 5000 fr. a été cédée à Wilhelm Stucki, de Schaffhouse et Blumenstein (Berne), à Schaffhouse, qui devient associé. L'associé Ernest Abravancl est domicilié actuellement à Lausanne.

9 mars 1956. Combustibles, matériaux de construction, etc.

**Jules Rapin S. A.,** à Payerne, combustibles, bois et matériaux de construction (FOSC. du 8 novembre 1949, page 2900). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale, du 1er mars 1956, la société a décidé de porter son capital social de 120 000 fr. à 400 000 fr. par l'émission de 560 actions de 500 fr. chacune, nominatives, entièrement libérées par compensation avec une créance de 280 000 fr. contre la société. Les statuts ont été modifiés en conséquence. Le capital social, entièrement libéré, est actuellement de 400 000 fr., divisé en 800 actions de 500 fr. nominatives; il est entièrement libéré.

9 mars 1956.

**Payerne-Transports et garage Maffiolini S. A.,** à Payerne (FOSC. du 10 décembre 1952, page 3013). Le conseil d'administration est actuellement composé d'Eric Rapin, président, et de Joël Rapin, secrétaire, les deux de Corcelles près Payerne, à Payerne. La société est engagée par la signature collective d'Eric et de Joël Rapin. Jules Rapin-Pasche, démissionnaire, ne fait plus partie du conseil d'administration; sa signature est radiée.

*Bureau de Vevey*

9 mars 1956. Menuiserie, ébénisterie.

**R. Conterio,** à Vevey. Le chef de la maison est Raymond Conterio, de Naters (Valais), à Vevey. Atelier de menuiserie et d'ébénisterie. Avenue de Gilamont 21.

9 mars 1956. Parqueterie.

**J. Siegfried,** à Vevey. Le chef de la maison est Jean Siegfried, de Landiswil (Berne), à Chardonne. Atelier de parqueteur. Avenue du Mont-Pélerin 20.

9 mars 1956. Café.

**H. Ferrari-Brunner,** à Vevey, Café de l'Hôtel de Ville (FOSC. du 21 novembre 1951, page 2889). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

9 mars 1956. Immeubles.

**S. I. de la Rue du Midi, Vevey,** à Vevey, société anonyme (FOSC. du 9 juin 1954, page 1478). Selon acte authentique du 5 mars 1956, le capital social de 50 000 fr. est actuellement entièrement libéré par un versement en espèces. Il a été augmenté de 50 000 fr. à 200 000 fr. par l'émission de 300 nouvelles actions au porteur de 500 fr., libérées d'un tiers, soit jusqu'à concurrence d'un montant total de 50 000 fr. versé en espèces. Le capital s'élève maintenant à 200 000 fr. Il est libéré jusqu'à concurrence de 100 000 fr. et divisé en 400 actions au porteur de 500 fr. chacune. Les statuts ont été modifiés en conséquence.

**Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel**

*Bureau du Locle*

7 mars 1956. Boulangerie, etc.

**Max Robert,** au Locle, boulangerie-pâtisserie (FOSC. du 22 juin 1933, N° 143, page 1509). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

7 mars 1956. Entreprise de bâtiments, travaux publics.

**Charles Maspoli et Cie,** au Locle, entreprise de bâtiments et travaux publics, société en commandite (FOSC. du 21 décembre 1945, N° 299, page 3206). L'associée commanditaire Louise Maspoli s'est retirée de la société dès le 1er février 1956; sa commandite de 5000 fr. est reprise, sans versement nouveau, par son petit-fils Jean-Pierre Maspoli, de Balerna (Tessin) et du Locle, au Locle, qui entre dans la société comme associé commanditaire. En outre, les bureaux sont transférés rue de la Foule 26.

*Bureau de Neuchâtel*

8 mars 1956.

**A. Huber, Chaussures Royal,** à Neuchâtel (FOSC. du 7 juin 1949, N° 130, page 1518). Par jugement du 17 février 1956, le président du Tribunal civil I du district de Neuchâtel a déclaré le titulaire en état de faillite.

**Genf — Genève — Ginevra**

7 mars 1956. Appareils d'alarme, etc.

**Telectronic S.A.,** à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 29 février 1956 il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme qui a pour but la fabrication et la vente de tous appareils électriques en général, plus particulièrement des appareils de transmission automatique d'alarme en cas de sinistres, dénommés «Télé-Alarme», ainsi que l'étude, la prise, l'exploitation et la cession sous toutes les formes de tous brevets, licences, inventions ou procédés. Le capital social, entièrement libéré, est de 100 000 fr., divisé en 400 actions de 250 fr. chacune, au porteur. Il est fait apport à la société d'une invention relative à une installation d'alarme automatique en cas de sinistres, faisant l'objet des brevets suivants: suisse, N° 300 422 du 18 juillet 1951; autrichien, N° 182 339 du 15 novembre 1954; anglais, N° 727 162 du 17 juillet 1952, et français, N° 1 063 943 du 16 juillet 1952, et des demandes de brevets: allemand, N° M. 14 792 VIII a/21 a 3 du 17 juillet 1952; U.S.A., N° 299 608 du 18 juillet 1952, et suédois, N° 6318/52 du 16 juillet 1952. La valeur de cet apport est estimée à 51 000 fr. Le dit apport est fait pour le prix de 51 000 fr. Ce montant est entièrement imputé sur le capital social en libération complète de 204 actions de 250 fr., souscrites par l'apporteur. L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres, composé de: Jacques-François-Antoine Ormond, président, de Plan-les-Ouates, à Troinex; Jules-Paul Camzi, secrétaire, de nationalité française, à Genève; Joseph Martin, de et à Genève, et Paul Genecand, de Plan-les-Ouates, à Genève. La société est engagée par la signature collective de Jacques Ormond ou de Paul Genecand et celle de Joseph Martin ou de Jules Camzi. Domicile: 14, rue de la Corraterie, bureaux de «Ormond et Cie».

7 mars 1956.

**Société Immobilière de la place des Charmilles,** à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 29 février 1956 il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme qui a pour but l'achat, la vente, la possession, l'exploitation et la construction d'immeubles. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Max Hottinger, de et à Genève, est unique administrateur, avec signature individuelle. Domicile: 1, rue de Rive, bureau de M. Hottinger.

7 mars 1956.

**Société Immobilière le Charme-Bourgogne A.,** à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 29 février 1956 il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme qui a pour but l'achat, la vente, la possession, l'exploitation et la construction d'immeubles. Elle acquiert, pour le prix de 600 000 fr., l'immeuble formant au cadastre de la commune de Genève, section Petit-Saconnex, partie de la parcelle 2891, feuille 32, contenant environ 36 ares, 83 mètres, avec bâtiments N°s E. 881, E. 1178, E. 1164, E. 785, E. 882, E. 1162, E. 1161, E. 1163. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. François Bongard, de et à Genève, est unique administrateur, avec signature individuelle. Domicile: 51, rue du Stand, bureau de François Bongard.

---

***Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances***

---

## Allgemeinverbindlicherklärung

**des Gesamtarbeitsvertrages für das schweizerische Karosseriegewerbe**

Der Bundesrat hat am 29. Februar 1956 die Fortführung der Allgemeinverbindlicherklärung des Gesamtarbeitsvertrages für das schweizerische Karosseriegewerbe bis Ende 1956 beschlossen und gleichzeitig die Abänderungen der Vertragsbestimmungen über die Ferien, die Absenzentschädigungen und die Kündigung allgemeinverbindlich erklärt.

Der Bundesratsbeschluss ist im Bundesblatt vom 8. März 1956 veröffentlicht worden. Separatabzüge können beim Drucksachenbureau der Bundeskanzlei in Bern 3 bezogen werden. (AA. 512)

Bern, den 14. März 1956.

**Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit.**

## Déclaration de force obligatoire générale

**du contrat collectif national de l'industrie de la carrosserie**

Par arrêté du 29 février 1956, le Conseil fédéral a redonné force obligatoire générale, jusqu'à fin 1956, au contrat collectif national de l'industrie de la carrosserie. Ce contrat diffère du précédent quant à la réglementation des vacances, des indemnités d'absence et de la résiliation.

L'arrêté a été publié dans la Feuille fédérale du 8 mars 1956. On peut en obtenir un tirage à part au bureau des imprimés de la Chancellerie fédérale, à Berne 3.

Berne, le 14 mars 1956.

**Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail.**

## Conferimento del carattere obbligatorio generale

**al contratto collettivo di lavoro nell'industria svizzera della carrozzeria**

In data 29 febbraio 1956 il Consiglio federale ha conferito, mantenendone il regime con effetto fino al 31 dicembre 1956, carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro nell'industria svizzera della carrozzeria e, nel medesimo tempo, a delle modificazioni delle disposizioni contrattuali sulle vacanze, le indennità per assenze e la disdetta.

Il decreto del Consiglio federale è pubblicato nel Foglio federale dell'8 marzo 1956. Le tirature a parte possono essere ritirate presso l'ufficio degli stampati della Cancelleria federale a Berna 3.

Berna, il 14 marzo 1956.

**Ufficio federale dell'industria, delle arti e mestieri e del lavoro.**

---

## Volksbank Interlaken AG., Interlaken

**Liquidations-Schuldenruf gemäss Artikel 742 und 745 OR**

**Dritte Veröffentlichung**

Die Generalversammlung vom 15. Februar 1956 hat die Auflösung und Liquidation der Gesellschaft beschlossen und die Herren M. Reber, J. Brunner, P. Jeannerat, F. Schlegel, J. Schneider und R. Steuri zu Liquidatoren ernannt (SHAB. Nr. 57 vom 8. März 1956, Seite 622).

Die Gläubiger werden im Sinne von Art. 742, Abs. 2, OR, aufgefordert, ihre Ansprüche bis zum 20. April 1956 beim Sitze der Gesellschaft, Interlaken, Höheweg 1, schriftlich anzumelden. (AA. 57[1])

Interlaken, den 9. März 1956. **Für die Liquidations-Kommission, der Präsident: M. Reber.**

---

## Station climatérique de Leysin S.A.

**Emprunt hypothécaire de 1930 de 5 000 000 fr. réduit à 1 250 000 fr.**

Les porteurs d'obligations de l'emprunt susnommé sont avisés par les présentes que la Chambre des poursuites et des faillites du Tribunal fédéral, par décision du 1er mars 1956, a désigné M. Gustave A. Schaefer, expert-comptable, directeur de la Société fiduciaire Lémano S. A., à Lausanne, comme représentant des obligataires en remplacement de feu Paul Chablaix, notaire au Sépey.

Lausanne, le 1er mars 1956. (AA. 60)

**Le Président de la Chambre des poursuites et des faillites du Tribunal fédéral:**
A. Comment.

# Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

## Internationale Sachbezeichnungen für Arzneistoffe

Die Generalversammlung der Weltgesundheitsorganisation, deren Mitglied die Schweizerische Eidgenossenschaft ist, hat beschlossen, zur Vereinfachung der Nomenklatur von international bekannten Arzneistoffen, internationale Sachbezeichnungen zu schaffen. Ferner werden Firmen und Personen, welche einen neuen Stoff entdecken oder auf den Markt bringen, eingeladen, der Weltgesundheitsorganisation Vorschläge für geeignete Sachbezeichnungen zu unterbreiten. Entsprechende Formulare können direkt bei der Weltgesundheitsorganisation, Genf, bezogen werden.

Die Veröffentlichung der genannten Sachbezeichnungen erfolgt periodisch in der «Chronique de l'Organisation mondiale de la Santé» wie folgt:

1. Eine erste Publikation der «vorgeschlagenen» oder «provisorischen» Bezeichnungen mit einer Einsprachefrist von 4 Monaten. Interessenten, die sich in ihren Markenrechten durch eine der vorgeschlagenen Sachbezeichnungen beeinträchtigt schen, werden aufgefordert, sich unter Darlegung der Gründe direkt an die Weltgesundheitsorganisation, Genf, zu wenden.
2. Eine zweite Publikation der unbestrittenen Bezeichnungen, die von der Weltgesundheitsorganisation definitiv empfohlen werden.

Um den schweizerischen Interessenten die genannten Sachbezeichnungen leicht zugänglich zu machen, werden diese vom Eidgenössischen Gesundheitsamt jeweils im Schweizerischen Handelsamtsblatt veröffentlicht.

**Das nachfolgende Verzeichnis enthält «vorgeschlagene» oder «provisorische» Sachbezeichnungen, gegen die bis am 31. Mai 1956 Einspruch bei der Weltgesundheitsorganisation, Palais des Nations, Genf, erhoben werden kann.**

Eidgenössisches Gesundheitsamt,
Der Direktor: Dr. A. Sauter.

## Dénominations communes internationales des médicaments

L'assemblée générale de l'Organisation mondiale de la Santé, dont la Confédération suisse est membre, a décidé, pour simplifier la nomenclature des substances, de créer pour ces médicaments des dénomiuations communes internationales. A cette fin, les maisons et les personnes, qui découvrent un nouveau médicament ou qui le mettent sur le marché, sont invitées à soumettre à l'Organisation mondiale de la Santé des propositions pour qu'une désignation appropriée lui soit attribuée. Des formules ad hoc peuvent être obtenues directement pour cela auprès de l'Organisation mondiale de la Santé, à Genève.

La «Chronique de l'Organisation mondiale de la Santé» publie périodiquement, comme suit, la liste de ces dénominations spécifiques:

1° une première publication, celle des dénominations «proposées» ou «provisoires», suivie d'un délai de quatre mois durant lequel peuvent être présentées des objections. Les intéressés qui s'estiment lésés dans leurs droits relatifs à la protection des marques de fabrique par la désignation proposée, sont invités à s'adresser directement à l'Organisation mondiale de la Santé, Genève, en faisant valoir leurs motifs;
2° une deuxième publication, celle des dénominations non contestées, **recommandées** par l'Organisation mondiale de la Santé.

Pour familiariser les milieux suisses intéressés avec ces dénomiuations, le service fédéral de l'hygiène publique les publiera périodiquement dans la Feuille officielle suisse du commerce.

**La liste ci-après contient les dénominations de substances «proposées» ou «provisoires» au sujet desquelles des objections peuvent, le cas échéant, être faites auprès de l'Organisation mondiale de la Santé, palais des Nations, Genève, jusqu'au 31 mai 1956.**

Service fédéral de l'hygiène publique,
le directeur: Dr A. Sauter.

## Denominazioni comuni internazionali dei medicamenti

L'Assemblea generale dell'Organizzazione mondiale della Sanità, alla quale è affiliata la Confederazione svizzera, ha deciso, per semplificare la nomenciatura delle sostanze, di creare per questi medicamenti delle denominazioni comuni internazionali. A tale uopo le ditte e persone che scoprono un nuovo medicamento o che lo mettono sul mercato, sono invitate a sottoporre all'Organizzazione mondiale della Sanità delle proposte affinchè il medicamento riceva una designazione appropriata. I moduli rispettivi possono essere chiesti direttamente all'Organizzazione mondiale della Sanità in Ginevra.

La pubblicazione di queste denominazioni specifiche vien fatta periodicameute nella «Chronique de l'Organisation mondiale de la Santé» nel seguente modo:

1. una prima pubblicazione delle denominazioni «proposte» o «provisorie», seguita da un termine di quatro mesi durante il quale possono essere presentate delle obiezioni. Gli interessati che si stimano lesi nei loro diritti relativi alla protezione del marchi di fabbrica dalla designazione proposta, sono invitati a rivolgersi direttamente all'Organizzazione mondiale della Sanità, in Ginevra, esponeudo i motivi;
2. una seconda pubblicazione delle denominazioni non contestate, che sono **raccomandate** definitivamente dall'Organizzazione mondiale della Sanità.

Per rendere tali designazioni facilmente accessibili ai ceti svizzeri interessati, il servizio federale dell'igiene pubblica le pubblicherà ogni volta nel Foglio ufficiale svizzero di commercio.

**La lista qui appresso contiene le denominazioni di sostanze «proposte» o «provisorie», in merito alle quali si possono presentare, se del caso, entro il 31 maggio 1956, delle obiezioni all'Organizzazione mondiale della Sanità, Palazzo delle Nazioni, Ginevra.**

Servizio federale dell'igiene pubblica,
il direttore: Dr A. Sauter.

| Internationale Sachbezeichnung: Dénomination commune internationale: (latin, français) | Chemischer Name oder Bezeichnung: Nom chimique ou description: (français) |
|---|---|
| acetarsolum<br>acétarsol | acide acétamido-3 hydroxy-4 phénylarsinique |
| acetylcholini chloridum<br>chlorure d'acétylcholine | chlorure d'acétoxy-2 éthyltriméthyl-ammonium |
| acidum ascorbicum<br>acide ascorbique | oxo-3 L-gulofuranolactone (forme énolique) |
| acidum folicum<br>acide folique | acide N-[(([amino-2 hydroxy-4 ptéridyl-6] méthyl)amino-4')benzoyl]-L (+)glutamique |
| acidum lophenoicum<br>acide iophénoïque | acide *a*- (hydroxy-3 triiodo-2,4,6 benzyl) butyrique |
| acidum nicotinicum<br>acide nicotinique | acide pyridinecarboxylique-3 |
| adiplodonum<br>adiplodone | bis-(triiodo-2,4,6 carboxy-3 anilide) de l'acide adipique |
| aethisteronum<br>éthistérone | éthynyl-17*a* hydroxy-17*β* oxo-3 androstène-4 |
| aethylis biscoumacetas<br>biscoumacétate d'éthyle | ester éthylique de l'acide dihydroxy- 4,4' dicoumarinyl-3,3'-acétique |
| amidopyrinum<br>amidopyrine | diméthylamino-4 phényl-1 diméthyl-2,3 pyrazolone-5 |
| aminitrozolum<br>aminitrozol | acétamido-2 nitro-5 thiazol |
| aminophyllinum<br>aminophylline | mélange de théophylline et d'éthylénediamine |
| aminopterinum natricum<br>aminoptérine sodique | amino-4 folate de sodium |
| amphetaminum<br>amphétamine | (±) phényl-1 amino-2 propane |
| androstanolonum<br>androstanolone | hydroxy-3*a* oxo-17 androstane |
| arsthinolum<br>arsthinol | (acétamido-3' hydroxy-4' phényl)- 2 dithia-1,3 arsa-2 cyclopentyl-4-méthanol |
| atropini methonitras<br>méthonitrate d'atropine | nitrate de (±) méthyl-8 tropoyloxy-3 tropane |
| barbitalum<br>barbital | acide diéthyl-5,5 barbiturique |
| barbitalum natricum<br>barbital sodique | sel sodique de l'acide diéthyl-5,5 barbiturique |
| benzatropini methanesulfonas<br>méthanesulfonate de benzatropine | méthanesulfonate de l'éther-oxyde de tropine et de benzhydryle |
| bromazinum<br>bromazine | [(bromo-4 phényl) phényl méthoxy]-2 éthyldiméthylamine |
| buclizinum<br>buclizine | (chloro-4 benzhydryl)-1 (tert. butyl-4 benzyl)-4 pipérazine |
| butacainum<br>butacaïne | *p*-aminobenzoate de dibutylamino-3 propyle |
| butalbitalum<br>butalbital | acide allyl-5 isobutyl-5 barbiturique |
| calciferolum<br>calciférol | |
| calcii saccharas<br>saccharate de calcium | D-glucarate de calcium |
| carbacholum<br>carbachol | chlorure de carbamoylcholine |
| carbarsonum<br>carbarsone | acide uréido-4 phénylarsinique |
| carbimazolum<br>carbimazol | éthoxycarbonylthio-2 méthyl-1 imidazol |
| carbinoxaminum<br>carbinoxamine | (diméthylamino-2 éthoxy) pyridyl-2 (chloro-4 phényl) méthane |
| carzenidum<br>carzénide | carboxy-4 benzénesulfamide |
| cetomacrogolum 1000<br>cétomacrogol 1000 | éther monocétylique du polyéthylèneglycol 1000 |
| chinlofonum<br>chinlofon | mélange de quatre parties, en poids, d'acide iodo-7 hydroxy-8 quinoléine sulfonique-5 et d'une partie de bicarbonate de sodium |
| chlorbetamidum<br>chlorbétamide | *N*- (dichloro-2,4 benzyl) *N*-dichloroacétyl éthanolamine |
| chlormerodrinum<br>chlormérodrine | (chloromercuri-3 méthoxy-2 propyl) urée |
| chlorobutanolum<br>chlorobutanol | trichloro- 1,1,1 méthyl-2 propanol-2 |
| chlorocresolum<br>chlorocrésol | chloro-6 hydroxy-3 toluène |
| chloroquinum<br>chloroquine | chloro-7 (diéthylamino-4' méthyl-1' butylamino) -4 quinoléine |
| chlorphenaminum<br>chlorphénamine | (*p*- chlorophényl)-1 (pyridyl-2)-1 diméthylamino-3 propane |
| chlortetracyclinum<br>chlortétracycline | chloro-10 diméthylamino-1 octahydro-1,4,6,11,12, 13,14,18 pentahydroxy-2,5,7,11,14 dioxo-4,6 méthyl-11 naphtacène carbonamide-3 |
| cholini chloridum<br>chlorure de choline | chlorure de triméthyl (hydroxy-2 éthyl) ammonium |
| conessinum<br>conessine | un alcaloïde obtenu à partir des graines de Holarrhena antidysenterica L. |
| cycriminum<br>cycrimine | phényl-1 cyclopentyl-1 pipéridino-3 propanol-1 |
| desoxycortonum<br>désoxycortone | hydroxy-21 dioxo-3,20 prégnène-4 |
| dibrompropamidinum<br>dibrompropamidine | bis- (amidino-4 bromo-2 phénoxy)-1,3 propane |
| dichloroxylenolum<br>dichloroxylénol | dichloro-2,4 diméthyl-3,5 phénol |
| diethylstilboestrolum<br>diéthylstilboestrol | trans-bis- (hydroxy-4 phényl)-3,4 hexène-3 |
| digoxinum<br>digoxine | glucoside obtenu à partir des feuilles de Digitalis lanata Ehrh. |
| dihexyverinum<br>dihexyvérine | cyclohexyl-1 cyclohexane carboxylate de pipéridino-2 éthyle |
| dihydralazinum<br>dihydralazine | dihydrazino-1,4 phtalazine |
| dimazolum<br>dimazol | diméthylamino-2 (diéthyl-2 aminoéthoxy)-6 benzothiazol |

| Internationale Sachbezeichnung: Dénomination commune internationale: (latin, francais) | Chemischer Name oder Bezeichnung: Nom chimique ou description: (francais) |
|---|---|
| diphemanili methylsulfas<br>méthylsulfate de diphémanil | méthylsulfate de N, N- diméthylpipéridylidène-4 diphénylméthane |
| dithranolum<br>dithranol | anthratriol-1,8,9 |
| ectylurea<br>ectylurée | éthyl-2 crotonylurée |
| edrophonii chloridum<br>chlorure d'édrophonium | chlorure d'(hydroxy-3 phényl) éthyl diméthyl ammonium |
| ergometrinum<br>ergométrine | un alcaloïde obtenu à partir de l'ergot |
| ergotaminum<br>ergotamine | un alcaloïde obtenu à partir de l'ergot |
| erythromycinum<br>érythromycine | un antibiotique produit par une souche de Streptomyces erythreus |
| ethaverinum<br>éthavérine | diéthoxy-6,7 (diéthoxy-3',4' benzyl)-1 isoquinoléine |
| gitalinum amorphum<br>gitaline amorphe | un principe glucosidique de Digitalis purpurea L. |
| glycerolum<br>glycérol | propanetriol |
| heparinum<br>héparine | le sel de sodium d'un acide organique complexe ayant la propriété caractéristique d'inhiber la coagulation du sang |
| hexylcainum<br>hexylcaïne | benzoate de (cyclohexylamino-1 propyle)-2 |
| hydroxystilbamidinum<br>hydroxystilbamidine | (amidino-4 hydroxy-2 phényl)-1 (amidino-4 phényl)-2 éthène |
| isophanum insulinum<br>insuline isophane | suspension stérile d'insuline avec l'équivalent isophane de protamine et de chlorure de zinc |
| lanatosidum C<br>lanatoside C | glucoside obtenu à partir des feuilles de Digitalis lanata Ehrh. |
| laudexii methylsulfas<br>méthylsulfate de laudexium | disulfate de décaméthylène-*w*-bis-[(diméthoxy-3',4' benzyl)-1 tétrahydro-1,2,3,4 diméthoxy-6,7 diméthyl-2,2 isoquinoléinium] |
| * levorphanolum<br>lévorphanol | (-) hydroxy-3 N-méthylmorphinane |
| levothyroxinum natricum<br>lévothyroxine sodique | L-ß-[(hydroxy-4 diiodo-3,5 phénoxy) diiodo-3,5 phényl] alanine |
| lobelinum<br>lobéline | L-(hydroxy-2 phényl-2 éthyl)-2 méthyl-1 phénacyl-6 pipéridine |
| lucanthonum<br>lucanthone | (diéthylamino-2 éthylamino)-1 méthyl-4 thiaxanthone |
| macrogolum 400<br>macrogol 400 | polyéthylèneglycol 400 |
| macrogolum 1000<br>macrogol 1000 | polyéthylèneglycol 1000 |
| macrogolum 4000<br>macrogol 4000 | polyéthylèneglycol 4000 |
| macrogoli lauras 600<br>laurate de macrogol 600 | monoester de l'acide laurique et du polyéthylèneglycol 600 |
| macrogoli oleas 600<br>oléate de macrogol 600 | monoester de l'acide oléique et du polyéthylèneglycol 600 |
| macrogoli stearas 600<br>stéarate de macrogol 600 | monoester de l'acide stéarique et du polyéthylèneglycol 600 |
| macrogoli stearas 1000<br>stéarate de macrogol 1000 | monoester de l'acide stéarique et du polyéthylèneglycol 1000 |
| meclozinum<br>méclozine | (chloro-4 benzhydryl)-1 (méthyl-3 benzyl)-4 pipérazine |
| melarsoprolum<br>mélarsoprol | [(diamino-4,6 s-triazinyl-2-amino)-4 phényl]-2 hydroxyméthyl-4 dithia-1,3 arséno-2-idine |
| mepacrinum<br>mépacrine | chloro-3 (diéthylamino-4' méthyl-1' butylamino)-9 méthoxy-7 acridine |
| meprylcainum<br>méprylcaïne | benzoate de méthyl-2 propylamino-2 propyle |
| mercumatilinum natricum<br>mercumatiline sodique | (méthoxy-2' hydroxymercuri-3' propyl)-8 coumarine carboxylate-3 de sodium (mercumallylate de sodium) et théophylline |
| mersalylum<br>mersalyl | sel sodique de l'acide [(hydroxymercuri-3 méthoxy-2 propyl) carbamoyl]-2 phénoxyacétique |
| methioninum<br>méthionine | acide (±) amino-2 méthylthio-4 butyrique |
| methoxaminum<br>méthoxamine | amino-2 (diméthoxy-2,5 phényl)-1 propanol-1 |
| methylcellulosum<br>méthylcellulose | éther méthylique de cellulose à environ 30% p/p de méthoxyle |
| methylpentynolum<br>méthylpentynol | méthyl-3 pentyn-1-ol-3 |
| methyltestosteronum<br>méthytestostérone | hydroxy-17ß méthyl-17α oxo-3 androstène-4 |
| natrii acetrizoas<br>acétrizoate de sodium | acétamido-3 triiodo-2,4,6 benzoate de sodium |

* Ce nom remplace l'appellation de «levorphanum» («lévorphane») qui avait été proposée pour la même substance (voir Chron. Org. mond. Santé, 1953, 7, 327).

| Internationale Jachbezeichnung: Dénomination commune internationale: (latin, francais) | Chemischer Name oder Bezeichnung: Nom chimique ou description: (francais) |
|---|---|
| natrii amidotrizoas<br>amidotrizoate de sodium | diacétamido-3,5 triiodo-2,4,6 benzoate de sodium |
| neoarsphenaminum<br>néoarsphénamine | diamino-3,3' dihydroxy-4,4' arséno-benzène-N-méthylène-sulfoxylate de sodium |
| neostigmini bromidum<br>bromure de néostigmine | bromure de (diméthylcarhamoyl hydroxy-3 phényl) triméthylammonium |
| nicethamidum<br>nicéthamide | diéthylamide de l'acide pyridine-3 carhoxylique |
| nicotinamidum<br>nicotinamide | amide de l'acide pyridine-3 carboxylique |
| nortestosteroni cypionas<br>cypionate de nortestostérone | (cyclopentyl-3 propionoxy)-17ß oxo-3 oestrène-4 |
| oestradioli benzoas<br>benzoate d'oestradiol | benzoate de l'oestratriène-1,3,5 (10) diol-3, 17ß |
| oestradiolum<br>oestradiol | oestratriène-1,3,5 (10) diol-3, 17ß |
| oestronum<br>oestrone | oestratriène-1,3,5 (10) ol-3 one-17 |
| pamaquinum<br>pamaquine | le sel de (diéthylamino-4 méthyl-1 butylamino)-8 méthoxy-6 quinoléine de l'acide dinaphtylméthane-1,1' dihydroxy-2,2' dicarboxylique-3,3' |
| pentaquinum<br>pentaquine | (isopropylamino-5 pentylamino)-8 méthoxy-6 quinoléine |
| pentetrazolum<br>pentétrazol | pentaméthylène-1,5 tétrazol |
| pentolonium<br>pentolonium | (diméthyl-1,1' dipyrrolidyl-2,2')-1,5 pentane |
| pethidinum<br>péthidine | ester éthylique de l'acide méthyl-1 phényl-4 pipéridyl carhoxylique-4 |
| phenacainum<br>phénacaïne | $N^1$, $N^2$- bis- (éthoxy-4 phényl) acétamidine |
| phenacetinum<br>phénacétine | acétyl-4 phénétidine |
| phenazonum<br>phénazone | phényl-1 diméthyl-2,3 pyrazolone-5 |
| phenazopyridinum<br>phénazopyridine | diamino-2,6 phénylazo-3 pyridine |
| phenoharbitalum<br>phénobarbital | acide phényl-5 éthyl-5 barbiturique |
| phenoharhitalum natricum<br>phénoharhital sodique | sel sodique de l'acide phényl-5 éthyl-5 harhiturique |
| phenylhydrargyri horas<br>borate de phénylmercure | composé équimoléculaire de horate de phénylmercure et d'hydroxyde de phénylmercure |
| phenytoinum<br>phénytoïne | diphényl-5,5 hydantoïne |
| pramocainum<br>pramocaïne | [(morpholino-4)-3 propoxy]-1 butoxy-4 benzène |
| primidonum<br>primidone | phényl-5 éthyl-5 dioxo-4,6 hexahydro-pyrimidine |
| progesteronum<br>progestérone | dioxo-3,20 prégnène-4 |
| proguanilum<br>proguanil | $N^1$-(chloro-4 phényl) $N^5$-isopropyl higuanide |
| propoxycainum<br>propoxycaïne | amino-4 propoxy-2 henzoate de diéthylamino-2 éthyle |
| quinisocainum<br>quinisocaïne | (diméthylamino-2 éthoxy)-1 hutyl-3 isoquinoléine |
| reserpinum<br>réserpine | un alcaloïde obtenu à partir des racines de diverses espèces de Rauwolfia. |
| riboflavinum<br>riboflavine | diméthyl-6,7 (D-ribityl-1')-9 isoalloxazine |
| secobarbitalum<br>sécoharbital | acide allyl-5 (méthyl-1 butyl)-5 barhiturique |
| solasulfonum<br>solasulfone | sel tétrasodique du bis- (phényl-3 disulfo-1,3 propylamino)-4,4' diphénylsulfone |
| sorbimacrogoli oleas 100<br>oléate de sorbimaerogol 100 | monoester de l'acide oléique et de l'éther de tripolyéthylèneglycol 100 et de sorbitol |
| sorbimacrogoli oleas 300<br>oléate de sorbimacrogol 300 | monoester de l'acide oléique et de l'éther de tripolyéthylèneglycol 300 et de sorhitol |
| stilhamidini isethionas<br>isethionate de stilbamidine | di-(hydroxy-2 éthane)-sulfonate de bis-(amidino-4 phényl)-1,2 éthène |
| succinylsulfathiazolum<br>succinylsulfathiazol | [$N^4$-(carhoxy-3 propionyl)-sulfanilamido]-2 thiazol |
| sulfadiazinum<br>sulfadiazine | sulfanilamido-2 pyrimidine |
| sulfadiazinum natricum<br>sulfadiazine sodique | dérivé sodique de la sulfanilamido-2 pyrimidine |
| sulfadicramidum<br>sulfadicramide | $N^1$-(diméthyl-3,3 acroyl) sulfanilamide |
| sulfaguanidinum<br>sulfaguanidine | $N^1$-amidino sulfanilamide |
| sulfamerazinum<br>sulfamérazine | méthyl-4 sulfanilamido-2 pyrimidine |

| Internationale Sachbezeichnung: Dénomination commune internationale: (latin, français) | Chemischer Name oder Bezeichnung: Nom chimique ou description: (français) |
|---|---|
| sulfamerazinum natricum<br>sulfamérazine sodique | dérivé sodique de la méthyl-4 sulfanilamido-2 pyrimidine |
| sulfanilamidum<br>sulfanilamide | amino-4 benzènesulfamide |
| sulfaproxylinum<br>sulfaproxyline | N¹-(isopropoxy-4 benzoyl)- sulfanilamide |
| sulfarsphenaminum<br>sulfarsphénamine | diamino-3,3' dihydroxy-4,4' arsénobenzène-N, N'-bis-méthylène-disulfite de sodium |
| sulfathiazolum<br>sulfathiazol | sulfanilamido-2 thiazol |
| suspensio insulini cum zinco (amorphum)<br>suspension d'insuline zinc (amorphe) | suspension stérile tamponée d'insuline amorphe et de chlorure de zinc. |
| suspensio insulini cum zinco (crystallisatum)<br>suspension d'insuline zinc (cristallisée) | suspension stérile tamponnée d'insuline cristallisée et de chlorure de zinc |
| testosteronum<br>testostérone | androstène-4 ol-17β one-3 |
| tetrabarbitalum<br>tétrabarbital | acide éthyl-5 (éthyl-1 butyl)-5 barbiturique |
| tetracainum<br>tétracaïne | ester butylamino-4 benzoïque du diméthylamino-2 éthanol |
| tetracyclinum<br>tétracycline | diméthylamino-1 octahydro-1,4,6,11,12,13,14,18 pentahydroxy-2,5,7,11,14 dioxo-4,6 méthyl-11 naphtacène carbonamide-3 |
| thialbarbitalum<br>thialbarbital | acide allyl-5 (cyclohexène-2-yl)-5 thio-2 barbiturique |
| thiaminum<br>thiamine | chlorure de l'(amino-4 méthyl-2 pyrimidinyl-5-méthyl)-3 méthyl-4 (hydroxy-2 éthyl)-5 thiazollum |
| thiopentalum natricum<br>thiopental sodique | sel monosodique de l'acide éthyl-5 (méthyl-1 butyl)-5 thio-2 barbiturique |
| thiotetrabarbitalum<br>thiotétrabarbital | acide éthyl-5 (éthyl-1 butyl)-5 thio-2 barbiturique |
| tolonii chloridum<br>chlorure de tolonium | chlorure de l'amino-3 diméthylamino-7 méthyl-2 phénazathionium |
| tosylchloramidum natricum<br>tosylchloramide sodique | dérivé sodique du toluène-4 sulfonyl-chloramide |
| tretaminum<br>trétamine | tri-(éthylènelmino)-2,4,6s-triazine |
| tricyclamoli chloridum<br>chlorure de tricyclamol | chlorure du (±) (cyclohexyl-3 hydroxy-3 phényl-3 propyl)-1 méthyl-1 pyrrolidinium |
| tryparsamidum<br>tryparsamide | N- phénylglycylamide-4 arsinate monosodique |
| vlomycinum<br>vlomycine | un antibiotique obtenu à partir de certaines souches de Streptomyces puniceus ou de Streptomyces floridae |

## France

### Exportation de peaux brutes d'équidés et de veaux à destination de la Suisse

Par un avis reproduit dans le «Journal Officiel de la République française» du 4 mars 1956 les autorités françaises compétentes ont informé les intéressés de l'ouverture des contingents suivants pour l'exportation des marchandises ci-après à destination de la Suisse:

| Désignation des produits | Contingents en tonnes (poids salé) |
|---|---|
| Peaux brutes de veaux | 25 |
| Peaux brutes entières d'équidés | 50 |

Les demandes d'autorisation d'exportation seront valablement reçues par l'Office des changes (4e sous-direction), 8, rue de la Tour-des-Dames, à Paris (9e) **dix jours après l'insertion de l'avis ci-dessus au «Journal Officiel de la République française et jusqu'au 31 mai 1956.** Ces demandes seront examinées au **fur et à mesure de leur présentation** et devront être accompagnées d'une facture définitive, en triple exempaire, **visée,** dans la limite du contingent, **par l'Office commercial des tanneurs suisses à Zurich.**

Les prix de vente pourront être débattus librement entre les acheteurs suisses et les vendeurs français mais devront être approuvés par la direction des industries diverses et des textiles au secrétariat d'Etat à l'industrie et au commerce, 42, rue La Boétie, à Paris (8e).

Aux termes de l'avis en cause les licences accordées ne pourront pas être renouvelées. 62. 14. 3. 56.

## France

### Taxe sur la valeur ajoutée

Comme cela ressort de la communication parue dans la Feuille officielle suisse du commerce N° 62 du 15 mars 1955, les déchets et débris d'ouvrages de matières plastiques à base d'esters de la cellulose sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée à l'importation en France.

De la décision administrative (N° 194-2 D/1) du 14 février 1956, reproduite dans les «Documents Douaniers» N° 727 du 28 du même mois, il appert que le bénéfice de cette mesure a été étendu à tous les déchets et débris d'ouvrages de matières plastiques, repris sous les numéros cx 39—01 à ex 39—06 du tarif douanier français. 62. 14. 3. 56.

## France

### Règlementation de l'exportation de produits d'exploitation forestière et de scierie à destination de la Suisse

Aux termes de la communication reproduite dans la Feuille officielle suisse du commerce N° 19 du 24 janvier 1956, il a été ouvert en France, au titre de l'année 1956, un contingent de 5000 m³ pour l'exportation de grumes de peuplier à destination de la Suisse.

D'un avis publié dans le «Journal officiel de la République française» du 3 mars 1956 il appert que ce contingent est **épuisé.** Toutefois, il est rappelé simultanément aux exportateurs qu'un avis publié dans le «Journal officiel de la République française» du 15 janvier 1956 [1]) a ouvert, à destination de tous les pays appartenant à l'Union européenne des payements, dont la Suisse, un contingent de grumes de peuplier qui peut donc permettre aux intéressés de poursuivre des opérations d'exportation modérées.

[1]) Voir FOSC. N° 20 du 25 janvier 1956 (France: Règlementation de l'exportation de produits d'exploitation forestière et de scierie vers certains pays). 62. 14. 3. 56.

## France

### Importation de certains produits suisses

Le «Journal Officiel de la République française» du 3 mars 1956 a publié un avis aux termes duquel il existe des reliquats pour les contingents bilatéraux d'importation ci-après afférents aux produits suivants originaires et en provenance de Suisse et qui, d'après l'avis aux importateurs du 8 novembre 1955 [1]), avaient été mis en répartition selon la procédure des appels d'offres:

| N°s des postes de l'accord commercial franco-suisse du 29 octobre 1953 | Désignation des marchandises |
|---|---|
| 51 | Panneaux, planches, plaques et similaires, en bois ou végétaux divers, défibrés, agglomérés. |
| 52 | Meubles et literie. |
| 58 | Fibranne et autres fibres artificielles, en masse, en déchets, en effilochés, cardés ou peignés. |
| 61 | Fils de coton. |
| 62 | Fils de rayonne. |
| 63 | Crins artificiels et lames de fibres artificielles. |
| 64 | Fils de fibranne. |
| 101 | Pièces en fonte brute, y compris la fonte de précision. |
| 102 | Produits en fer et en acier, tréfilés, étirés, laminés, profilés à froid. |
| 122 | Autres moteurs à pistons, à explosion ou à injection et pièces dé, tachées. |
| 130 | Matériel de broyage, de criblage, machines de briquetterie et tuilerie, y compris découpeurs automatiques de briques et tuiles, mélangeurs-malaxeurs, machines pour la préparation du béton. |
| 131 | Brûleurs, soupapes d'impulsion et thermostats pour chauffage d'impulsion à huile. |
| 132 | Machines et appareils centrifuges, essoreuses, etc. |
| 133 | Matériel de cimenterie. |
| 134 | Machines de fonderie. |
| 146 | Machines à tailler les engrenages. |
| 176 | Butyromètres. |
| 177 | Débitmètres, pyromètres, indicateurs de niveau et leurs pièces détachées. |
| 186 | Grosse et moyenne horlogerie électrique. |
| 187 | Constateurs de vol pour pigeons. |
| 198 | Brosserie. |
| 201 | Boutons de vêtements de toutes matières et parties de boutons. |

Contrairement à la procédure de répartition qui avait été prescrite pour ces contingents par l'avis aux importateurs prémentionné [1]) les reliquats dont il s'agit donneront lieu à des licences individuelles délivrées **au fur et à mesure** de la présentation des demandes d'autorisation d'importation. Ces dernières — qui doivent être établies en six exemplaires sur formules AC et être accompagnées de deux factures pro forma dressées par le vendeur suisse ou son représentant qualifié — peuvent être déposées à l'Office des changes (3e sous-direction), 8, rue de la Tour-des-Dames, à Paris (9e), dès le **12 mars 1956.**

[1]) Voir FOSC. N° 267 du 14 novembre 1955 (France: Application de l'accord commercial franco-suisse du 29 octobre 1955). 62. 14. 3. 56.

## Côte française des Somalis

### Régime fiscal

Comme cela ressort de la publication qui est parue dans la Feuille officielle suisse du commerce N° 155 du 8 juillet 1953, il est prélevé une taxe intérieure de consommation de 15% sur toutes marchandises, denrées ou objets généralement quelconques introduits ou produits dans la Côte française des Somalis. Toutefois, diverses marchandises sont exemptes de la taxe.

A cet égard, il est signalé à toutes fins utiles que le «Journal Officiel de la Côte française des Somalis» du 31 décembre a publié une délibération du 8 juillet 1955, approuvée par le décret métropolitain français du 7 novembre 1955, et par laquelle le «Conseil représentatif de la Côte française des Somalis» a étendu la liste des articles exonérés de la taxe de 15% aux produits ci-après désignés:

1° Tissus, fils, bois, papiers et cartons, boîtes métalliques et fûts destinés à des industries de transformation exportatrices des produits de leur fabrication pour la confection de leurs emballages;

2° au matériel destiné à l'installation d'entreprises industrielles ayant pour objet une activité nouvelle en Côte française des Somalis, au capital minimum de 5 millions de francs «Djibouti», dont la création est postérieure à la date de la mise en application de la délibération ci-dessus, à l'exception cependant des matériaux de construction (ciment, bois, fers à béton, charpentes métalliques, matériaux de couverture, etc.) et des pièces de rechange. Le matériel destiné à l'entretien ou au renouvellement des installations d'origine est exclu de l'exemption.

Il est précisé que l'exonération de la taxe sera accordée par décision du gouverneur après avis de la commission des patentes. 62. 14. 3. 56.

## Afrique occidentale française

### Modification du tarif fiscal d'entrée – Taxe sur les transactions

Le «Journal Officiel de l'Afrique occidentale française» du 21 a publié l'arrêté N° 413 S.ET, du 14 janvier 1956, rendant exécutoires en Afrique occidentale française les délibérations N°s 514 GC 55 et 515 GC 55, du 8 novembre 1955, qui ont eu pour objet, la première, d'exempter du droit fiscal d'entrée, et la seconde, de ramener à 6 % le taux de la taxe forfaitaire représentative de la taxe sur les transactions [1]) applicables à de nombreux matériels d'équipement industriel importés. Il est reproduit ci-après, à toutes fins utiles, en extrait, un relevé des matériels d'équipement industriel mis au bénéfice des deux assouplissements en cause:

| N°s du tarif de l'A. O. F. | Désignation des matériels |
|---|---|
| ex 17-38 | Conduites forcées en acier, même frettées, pour installations hydrauliques. |
| ex 18-11 | Vannes d'entrée en charpente métallique pour l'alimentation en eau des centrales électriques. |
| ex 18-31 | Portes blindées à fermeture étanche pour chambres de prise d'eau, de vannes ou de turbines. |
| ex 19-11 | Chaudières. |
| 19-15 | Machines alternatives à vapeur, turbines à vapeur et à gaz. |
| 19-16 | Turbines et roues hydrauliques. |
| ex 19-17 A [2] | Autres moteurs à piston, à explosion ou à injection, fixes, d'une puissance égale ou supérieure à 100 CV. |
| ex 19-18 | Pompes à liquides nues à commande mécanique: pompes centrifuges d'un poids unitaire égal ou supérieur à 100 kg. |
| ex 19-18 | Motopompes à liquides et turbo-pompes à liquides: électro-pompes, groupes automatiques de pompage avec réservoir d'air sous pression d'une puissance égale ou supérieure à 50 CV. |
| ex 19-18 | Compresseurs d'air, de gaz, pompes à vide, nus, à commande mécanique: compresseurs et pompes à vide d'une puissance égale ou supérieure à 100 CV. |
| ex 19-18 | Compresseurs d'air, de gaz, pompes à vide, nus, à commande mécanique: compresseurs et pompes à vide centrifuges et autres d'un poids égal ou supérieur à 50 kg. |
| ex 19-18 | Groupes motocompresseurs et motopompes à vide, turbo-compresseurs et turbo-pompes à vide dont le moteur a une puissance égale ou supérieure à 50 CV. |
| ex 19-24 | Equipements frigorifiques, à compression, dont la puissance du compresseur est égale ou supérieure à 10 CV. |
| ex 19-31 | Monte-charges, ascenseurs, descendeurs, skips et leurs parties. |
| ex 19-31 | Dégrilleurs pour installations hydrauliques. |
| ex 19-32 | Mélangeurs et malaxeurs, non dénommés ni compris ailleurs, leurs parties et pièces détachées. |
| ex 19-32 | Filtres-presses, avec ou sans pompe, non dénommés ni compris ailleurs. |
| ex 19-32 | Presses non dénommées ni comprises ailleurs. |
| 19-51 | Machines et appareils pour la laiterie et les produits laitiers. |
| ex 19-53 | Machines préparatoires pour la minoterie et leurs pièces détachées. |
| ex 19-53 | Machines et appareils pour le décorticage, la mouture, etc., et leurs pièces détachées. |
| ex 19-54 | Machines et appareils pour la biscuiterie industrielle et leurs pièces détachées. |
| ex 19-54 | Machines et appareils pour la préparation du cacao et leurs pièces détachées. |
| ex 19-54 | Machines et appareils pour la préparation des conserves alimentaires et leurs pièces détachées. |
| ex 19-54 | Machines et appareils pour la préparation des huiles et graisses alimentaires, et leurs pièces détachées. |
| ex 19-54 | Machines et appareils pour la sucrerie, la raffinerie, la distillerie, et leurs pièces détachées. |
| ex 19-54 | Machines et appareils pour la malterie, la brasserie, et leurs pièces détachées. |
| ex 19-61 | Machines et appareils pour les industries du caoutchouc et des matières plastiques, et leurs pièces détachées. |
| ex 19-61 | Machines et appareils pour la savonnerie, la stéarinerie, et leurs pièces détachées. |
| ex 19-62 z | Machines et appareils accessoires d'imprimerie. |
| 19-63 | Machines et appareils pour l'industrie textile [3]). |
| 19-64 b | Machines et appareils pour l'apprêt et le finissage des matières textiles et des ouvrages de ces matières, n. d. n. c. a., leurs parties et pièces détachées. [3]) |
| ex 19-69 | Machines et appareils à remplir, fermer, étiqueter, capsuler les récipients, leurs pièces et parties détachées. |
| ex 19-71 | Machines-outils travaillant par enlèvement du métal: |
| | Tours parallèles d'un poids unitaire de plus de 5000 kg. |
| | Tours semi-automatiques d'un poids unitaire de plus de 3000 kg. |
| | Tours automatiques d'un poids unitaire de plus de 3000 kg. |
| | Tours verticaux d'un poids unitaire de plus de 15 000 kg. |
| | Machines à aléser d'un poids unitaire de plus de 8000 kg. |
| | Machines à raboter d'un poids unitaire de plus de 8000 kg. |
| | Machines à mortaiser fixes d'un poids unitaire de plus de 8000 kg. |
| | Machines à fraiser, spécialisées ou non, d'un poids unitaire de plus de 5000 kg. |
| | Machines à percer: |
| | radiales d'un poids unitaire de plus de 5000 kg; |
| | autres, d'un poids unitaire de plus de 3000 kg. |
| | Machines à rectifier, à affûter, etc., d'un poids unitaire de plus de 5000 kg. |
| | Machines à brocher d'un poids unitaire de plus de 5000 kg. |
| | Machines à tailler les engrenages d'un poids unitaire de plus de 3000 kg. |
| ex 19-72 | Machines-outils non hydrauliques travaillant par déformation du métal: |
| | Machines à cisailler, etc., d'un poids unitaire de plus de 5000 kg. |
| | Presses mécaniques d'un poids unitaire de plus de 3000 kg. |
| | Machines à forger et à estamper, d'un poids unitaire de plus de 10 000 kg. |
| ex 19-72 | Machines-outils hydrauliques travaillant par déformation du métal. |
| ex 19-74 | Machines à scier (à scie à ruban ou alternative): gros matériel pour le débitage des bois en grumes. |
| ex 19-74 | Dérouleuses et trancheuses. |
| ex 19-74 | Machines à coller: gros matériel pour usines de placages et contreplaqués. |
| ex 20-11 | Générateurs et moteurs électriques, convertisseurs rotatifs d'une puissance égale ou supérieure à 15 kilowatts ou 20 CV. |
| ex 20-11 | Transformateurs d'une puissance égale ou supérieure à 40 kilo-volts-ampères. |
| ex 20-11 | Convertisseurs statiques: redresseurs de courant d'une force égale ou supérieure à 5 kilowatts. |
| ex 20-18 | Câbles isolés à un ou plusieurs conducteurs en cuivre électrolytique pour le transport de l'énergie électrique d'une section égale ou supérieure à 19m/m² par conducteur. |
| ex 20-27 a | Appareils à résistance. |
| ex 21-11 | Locomotives pour voies de plus de 0 m. 60 d'écartement. |
| ex 21-12 | Wagons à marchandises pour voies de plus de 0 m. 60 d'écartement. |

En outre, la délibération N° 515 CG 55 du 8 novembre 1955 a ramené à 6 % le taux de la taxe forfaitaire représentative de la taxe sur les transactions sur les machines et appareils pour l'agriculture – et singulièrement les motoculteurs – qui sont déjà admis en exemption du droit fiscal d'entrée en Afrique occidentale française.

[1] Voir FOSC. N° 32 du 8 février 1956 (Afrique occidentale française: Taxe sur les transactions).

[2] Pour ces matériels d'équipement industriel l'exonération du droit fiscal d'entrée résulte de l'application de la délibération (N° 97 CP 55) du 24 juin 1955 qui a paru dans le «Journal Officiel de l'Afrique occidentale française» du 3 décembre de la même année.

62. 14. 3. 56.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern
Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

**An den schweiz. Büromaschinen-Fachhandel**

Vielen von Ihnen fehlt eine einfache, preiswerte, **automatisch multiplizierende** Rechenmaschine im Verkaufsprogramm.

**MARCHANT** fabriziert nun eine solche Maschine mit der Modellbezeichnung **RX-8** zu **Fr. 2850.—.**

Als stark beschäftigter Händler haben Sie wenig Zeit, sich dem Studium einer Rechenmaschine zu widmen. Hier ist das Modell, welches auch in Ihren Händen in einer Viertelstunde vorführungsbereit ist. Mit der **MARCHANT RX-8** bedienen Sie Abnehmerkreise, die schon lange auf ein solches Modell warteten und sich bisher mit Halbautomaten, mit Addiermaschinen mit Multiplikationsmöglichkeiten und dergleichen abfinden mußten.

Verlangen Sie unsere Wiederverkaufsvorschläge

**RENÉ FAIGLE ZÜRICH**
Schweizer MARCHANT-Vertretung
Schulstr. 37 Telephon 48 24 26

## Caisse d'Epargne et de Crédit Lausanne

**Succursale à Vevey**
**Agences à Morges et Renens**

### AUGMENTATION DU CAPITAL SOCIAL, 1956

**de Fr. 4 000 000.— à Fr. 5 000 000.—**

L'assemblée générale de nos actionnaires, tenue le 12 mars 1956, a décidé, sur proposition du conseil d'administration, de porter le capital social de notre établissement de Fr. 4 000 000.— à Fr. 5 000 000.— par l'émission de 4000 actions nouvelles de Fr. 250.— nominal chacune.

Les modalités de cette opération sont les suivantes:

1° 4 actions anciennes donnent le droit de souscrire à 1 action nouvelle au prix de
Fr. 294.10, plus
Fr. 5.90, timbre fédéral d'émission 2%, soit
**Fr. 300.— net par titre.**

2° **Les actions nouvelles auront droit au dividende pour toute l'année 1956.**

3° Le droit de souscription s'exerce par la remise du coupon N° 6 des actions anciennes.
**La souscription est ouverte du 13 au 29 mars 1956.**

4° La libération des actions souscrites devra s'effectuer jusqu'au 3 avril 1956.

5° La cotation en bourse de Lausanne des actions nouvelles sera demandée.

Le siège de Lausanne, la succursale de Vevey et les agences de Morges et Renens sont à la disposition de Messieurs les actionnaires pour recevoir leurs souscriptions ainsi que pour l'achat et la vente des droits de souscription.

Les intéressés pourront se procurer, aux mêmes domiciles, le prospectus d'émission détaillé.

**Lausanne**, le 13 mars 1956.

**CAISSE D'EPARGNE ET DE CREDIT**
An nom du conseil d'administration
Le Président: **Chs. Gillièron.** Le Directeur: **A. Cornaz.**

## Amtssparniskasse Aarberg

**Dividende pro 1955**

Gemäss Beschluss der Generalversammlung vom 10. März 1956 wird der Coupon Nr. 23 der Stammanteilscheine unseres Institutes mit Fr. 55.— abzüglich 30% eidgenössische Coupons- und Verrechnungssteuer, mit

**Fr. 38.50 netto**

vom 12. März 1956 an spesenfrei eingelöst.

## ERMECO, Société anonyme, Robert Metzger & Cie., Genève

**Transports Internationaux et Location de Wagons spéciaux**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale ordinaire

**pour le samedi 24 mars 1956, à 11 heures, au siège social, rue du Mont-Blanc 21, à Genève.**

**Ordre du jour:** Opérations statutaires.

Les cartes d'admission à l'assemblée sont délivrées contre justification de la possession d'actions jusqu'au 23 mars 1956 au siège social, où le bilan, le compte de profits et pertes et le rapport du vérificateur des comptes seront à la disposition de Messieurs les actionnaires dès le 14 mars 1956.

**Genève**, le 13 mars 1956. **Le conseil d'administration.**

## France - Tarif douanier

(en vigueur à partir du 1er janvier 1956)

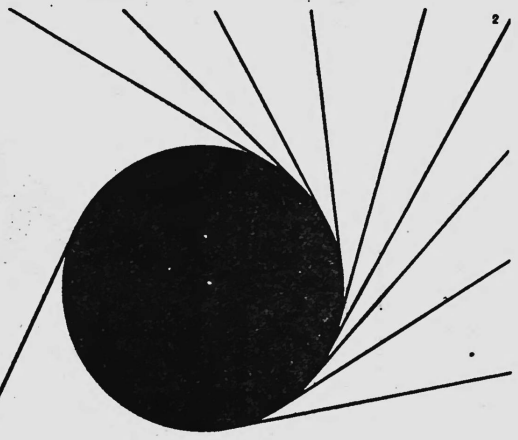
L'annexe de 32 pages (format FOSC.) à la Feuille officielle suisse du commerce N° 18 du 23 janvier 1956 peut encore être commandée au prix de **1 fr. 10** l'exemplaire. Rabais pour commandes de 10 exemplaires et plus.

Envoi contre versement préalable au **compte de chèques postaux III 520, Feuille officielle suisse du commerce, Berne.** Afin d'éviter des malentendus, on voudra bien ne pas confirmer les commandes à part par écrit, mais simplement les mentionner au verso du coupon qui nous est destiné.

**Feuille officielle suisse du commerce, Berne.**

Der springende Punkt...

bei allen CARFA-Produkten, ob Kohlepapier, Farbbänder, Stempelkissen oder Matrizen, ist die



CARFA-Garantie

Sie bürgt für sorgfältige Herstellung in einer modern eingerichteten Fabrik in Péry/Biel und zuverlässige und prompte Lieferung

Der Bürobedarfsartikel-Markt gehört dem Fachgeschäft

CARFA



MAILÄNDER MESSE

die grösste Schau der Welterzeugung

12.-27. April 1956

Im Jahre 1955:
12 738 Aussteller — 90 Warengruppen
44 teilnehmende Nationen — 4 250 000 Besucher
aus 112 Ländern

Auskünfte: Comm. Giovanni Ivaglia, Zürich, Löwenstrasse 40
Tel. 25 17 17-18/19



Rechne nie ohne „Sie"!

WARUM Odhner? WEIL LEISTUNG, QUALITÄT UND PREIS ENTSCHEIDEN!

MODELL XX-11-C

addiert, subtrahiert, saldiert und multipliziert automatisch mit 9 Wahltasten

Generalvertretung Schweiz:
Rechenmaschinen-Vertriebs-AG., Luzern
Telephon (041) 2 23 14



Occasions-
Vervielfältiger

Ohne automatische Papierzuführung:

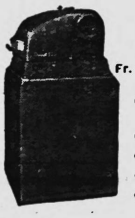
| | |
|---|---|
| Print-Fix, Multor | Fr. 100.– |
| Edison, portable, Schaco | » 60.– |
| Gestetner, Modell 3 | » 100.– |

Mit automatischer Papierzuführung:

| | |
|---|---|
| Print-Fix | Fr. 125.– |
| Geha, Modell 74 | » 150.– |
| Geha, Modell 75 | » 200.– |
| Geha-Automat mit Schrank, elektrisch | » 500.– |
| Geha, Modell 160, wie neu | » 750.– |
| Geha, Regent, Automat, elektrisch | » 500.– |
| Pelikan, elektrisch, mit Schrank, Modell 60 | » 600.– |
| Ellams, Modell K | » 150.– |
| Ellams, mit 500-Blatt-Anlage, elektrisch | » 350.– |
| Roto 10, Handbetrieb | » 100.– |
| Roto 10, elektrisch | » 200.– |
| Roto 40, elektrisch | » 500.– |
| Roto 15, elektrisch | » 500.– |
| Roto 51 (1 Jahr gebraucht) | » 1000.– |
| Edison, Dick 90 | » 180.– |
| Edison, Dick, 91 | » 300.– |
| Edison, Modell 78, elektrisch, mit Schrank | » 250.– |
| Ronee 210, neuwertig | » 250.– |
| Gestetner, Modell 9 | » 100.– |
| Gestetner, 500-Blatt-Anlage, 5 R | » 300.– |
| Gestetner, Modell 66 | » 500.– |
| Gestetner, elektrisch, mit Schrank | » 200.– |
| Gestetner, Modell 66 E, elektrisch, mit Schrank | » 700.– |
| Rex O 25, elektrisch | » 700.– |
| Rex N 2 | » 150.– |

Umdrucker:

| | |
|---|---|
| Ormig 250 | » 200.– |
| Fordigraf | » 200.– |
| Duplico | » 250.– |



Print-Fix

Fr. 2600.– der leistungsfähige Vervielfältiger mit

- vollautomatischer Druckluft-einfärbung
- Präzisions-Papierzuführung
- 150 Abzügen pro Minute
- Mehrfarbendruck
- einfache, saubere Handhabung

Edgar Rutishauser
Schweiz. Spezialfabrik für Vervielfältigungsmaschinen
Zürich, Tödistr. 1, Tel. (051) 25 73 31



Bauland

mit Seeanstoß, Nähe Luzerns (Winkel-Horw), Südwestlage, 9500 m², mit zirka 100 m Strand. Im Pauschalpreis inbegriffen sind zirka 14 000 m² Wald. Dieses Grundstück eignet sich sehr gut für Hotel oder Ferienheim für Industrieunternehmen. Prächtige Aussicht auf Berge und See.

Offerten unter Chiffre H 31033 Lz an Publicitas Luzern.



Fabrikneuer Occasionsposten
Aus einer neuen Großserie werden mangels Lagermöglichkeit
10 Aktenschränke in Eiche hell
zu Fr. 260.–
einzeln oder en bloc abgegeben.
95 cm breit, 40 cm tief, 131 cm hoch. Universalschrank für Ordner (30 Normalordner), Prospekte, Clichés, Kartenkasten usw. Mittelwand, Rolladen mit Schloß, 4 Tablare, verstellbar auf Metallzahnleisten und ausziehbar. Zusätzliche Tablare zu Fr. 6.50. – Anfragen unter Chiffre HAB 171 an Publicitas Bern oder Telephon (031) 2 64 71.



Papierwolle

beziehen Sie vorteilhaft bei

PAPRO AG Freiburg
Tel. (037) 2 48 15



«FONCIPARS»

Certificats de copropriété immobilière

Paiement du coupon semestriel N° 24 dès le 15 mars 1956

| | | |
|---|---|---|
| Sur la base d'une répartition annuelle brute de | Fr. 42.50 | Fr. 21.25 |
| dont à déduire: | | |
| Impôt sur les coupons: 5% de Fr. 7.— = | Fr. 0.35 | |
| Impôt anticipé: 25% de Fr. 7.— = | Fr. 1.75 | Fr. 2.10 |
| Montant net du coupon | | Fr. 19.15 |

L'imputation ou le remboursement de l'impôt anticipé s'effectue sur 7 fr. par coupon, montant correspondant à la partie de la répartition brute imposée à la source.

Domiciles de paiement:

Société de Banque Suisse, Lausanne, ainsi que les sièges, succursales et agences de cet établissement,
Banque Cantonale Vaudoise, Lausanne,
Union Vaudoise du Crédit, Lausanne,
Banca Popolare di Lugano, Lugano,
Banca della Svizzera Italiana, Lugano,
Banque Cantonale Neuchâteloise, Neuchâtel.

Le Trustee: Société de Banque Suisse, Lausanne

L'Administration: Sagepco S.A., Lausanne



Sparkassa Berneck

Berichtigung

Das Aktienkapital wird von Fr. 750 000 (nicht Fr. 740 000) auf Fr. 1 000 000 erhöht.



Kraftwerke Mauvoisin AG., Sitten

3¼%-Anleihe von 1956 von Fr. 50 000 000 nom.

Gemäss Beschluss ihres Verwaltungsrates vom 28. Februar 1956 nimmt die Kraftwerke Mauvoisin AG., Sitten, zur weiteren Finanzierung der im Gang befindlichen Bauarbeiten ihrer Kraftwerkanlagen im Val de Bagnes und im Rhonetal bei Riddes (Unterwallis) eine

3¼%-Anleihe von Fr. 50 000 000

auf, deren hauptsächlichste Bedingungen die folgenden sind:

| | |
|---|---|
| Inhabertitel: | von Fr. 1000 nominal. |
| Jahrescoupons: | per 15. April, deren erster am 15. April 1957 fällig wird. |
| Laufzeit: | 15 Jahre, das heisst bis 15. April 1971. |
| Vorzeitige Rückzahlungsmöglichkeit | seitens der Gesellschaft nach 10 Jahren, das heisst erstmals per 15. April 1966. |
| Emissionspreis: | 98,40% zuzüglich 0,60% halber eidgenössischer Emissionsstempel = 99%. |
| Lieferungsfrist: | 14. bis 21. April 1956, mit Zinsverrechnung zu 3¼% per 15. April 1956. |
| Kotierung: | an den Börsen von Zürich, Basel, Genf, Bern und Lausanne. |

Ein Bankenkonsortium unter der Leitung der Schweizerischen Kreditanstalt hat diese Anleihe fest übernommen und legt sie in der Zeit vom

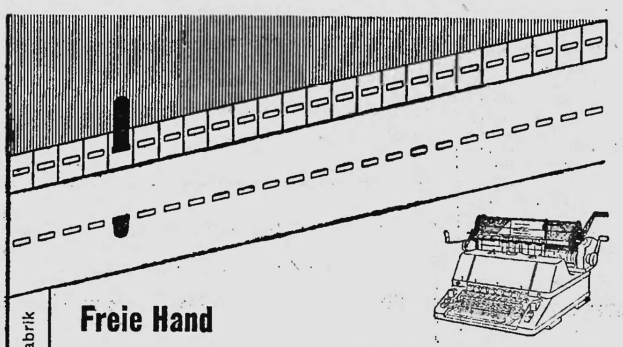
14. bis 22. März 1956, mittags,

zur öffentlichen Emission auf.

Sämtliche schweizerischen Niederlassungen der unterzeichneten Banken nehmen Zeichnungen spesenfrei entgegen und halten ausführliche Emissionsprospekte mit Zeichnungsscheinen zur Verfügung von Interessenten.

Schweizerische Kreditanstalt

Schweizerischer Bankverein — Schweizerische Bankgesellschaft
Aktiengesellschaft Leu & Co. — Schweizerische Volksbank
Privatbank & Verwaltungsgesellschaft — Hentsch & Cie.
Lombard, Odier & Cie.
Zürcher Kantonalbank — Kantonalbank von Bern
Luzerner Kantonalbank — Walliser Kantonalbank



PEBE-Buchhaltungen / Formulardruckerei und Geschäftsbücherfabrik

## Freie Hand

PEBE-Record, der technisch vollendete Buchungsapparat lässt dem Organisator völlig freie Hand beim Einrichten von Buchhaltungen. «Record» ist ein Universalapparat, denn er ermöglicht:

Freie Gestaltung der Einteilung von Konto und Journal, freie Wahl des Formates.

Verwendung von Mehrfachkonten und Rechnungen mit vielen Kopien.

Völlige Ausnützung der Formularbreite, daher Beschriftungsmöglichkeit von Rand zu Rand.

Die Formulare können so gestaltet werden, dass man den höchsten Nutzeffekt erzielt. Vielfach lassen sich auch bereits vorhandene Formulare weiterverwenden.

Dazu die weiteren «Record»-Vorteile: Aufsetzbar auf jede HERMES-Ambassador-Maschine, automatische Einstellung des Kontoblattes, stufenweise Erweiterung nach dem Baukastenprinzip, sei es völlige Automatisierung durch Anfügen eines elektrischen Antriebes oder Ausbau zu einer rechnenden Einzählwerkmaschine durch das Synchronisiergerät «Adjutant».

Eine unverbindliche Vorführung wird Ihnen zeigen, was «Record» für Sie leisten kann.

**P. BAUMER / Frauenfeld**

Telephon (054) 7 24 51

pebe

**CHEF, SEKRETÄRIN, STENOCORD - DAS ERFOLGREICHE ARBEITSTEAM.**



## Stenocord

**DAS DIKTIERGERAT OHNEGLEICHEN**

bringt Ihnen die längst gewünschte Unabhängigkeit. Zu jeder Tages- und Nachtzeit zu Hause, im Büro, im Hotel oder Auto können Sie jetzt rasch Diktate oder Anweisungen aufgeben. Die ideale, immer wieder verwendbare Tonmanschette, in einen gewöhnlichen Briefumschlag gesteckt, verbindet Sie über Länder hinweg auf schnellste und billigste Weise mit Ihrem Geschäft. Ihre Sekretärin hingegen gewinnt durch Wegfall der Diktataufnahme wertvolle Zeit. Arbeitsspitzen, Hast und Nervosität sind fortan aus Ihrem Büro verbannt. Echtes Rationalisieren beginnt mit dem STENOCORD!

*Beachten Sie die besonderen Vorzüge des STENOCORDS für Aufnahme und Wiedergabe:*

*Kleines Format: 29 cm Breite, 22 cm Tiefe, 9 cm Höhe. Geringes Gewicht: ca. 3,5 kg. Höchste Stabilität: elegantes Leichtmetallgehäuse. Idealer Tonträger: löschbare immer wieder verwendbare Manschette, Aufnahmedauer 12 Min., ca. 5-6 A4-Seiten, kein langwieriger Tonträgerrücklauf. Günstiger Preis: diktierbereit ab Fr. 850.-*

*Verlangen Sie bitte Prospekt und kostenlose Vorführung.*

Generalvertreter für die Schweiz:

ROBERT GUBLER

Zürich Bahnhofstrasse 93, Tel. (051) 23 46 64
Vertreter und Servicestellen in allen Kantonen.

Unerwartet hat Spediteur
in Basel

**TRANSITLAGERRAUM**

sofort abzugeben

Zuschriften unter Chiffre T 4654 Q
an Publicitas Basel.

fi Automatenstahl

FISCHER & CO.
REINACH 6

Verlangen Sie von SHAB. unentgeltliche Zusendung von Probenummern der «Volkswirtschaft»

**KURHAUS und med. KLINIK** das ganze Jahr geöffnet

Sonnmatt Luzern

Ob Luzern, 600 m. ü. M. Für Ruhe und Erholung. Behandlung innerer Krankheiten, Diätkuren, physikalische Therapie, synkardiale Massage.
Chefarzt Dr. med. H. Meier-Schefer FMH. Prospekte durch die Direktion W. Bossi, Tel. (041) 2 02 04 / 6

Seit zehn Jahren beim Kolonialwarenhandel, in Hotels und bei Großverbrauchern der Südschweiz bestens eingeführter **Vertreter** mit eigener Handelsagentur sucht

**Verbindung**

mit bedeutendem, leistungsfähigem
**Kolonialwarengrossist oder Lebensmittelimporteur**
zwecks Zusammenarbeit und Beteiligung an Importen, evtl. Uebernahme der Vertretung auf Provisions- oder Agenturbasis. Kapital vorhanden.

Offerten erbeten an Postfach 5238, Locarno.

**INKASSI im Kanton Tessin**

werden prompt, gewissenhaft und zu kulanten Bedingungen besorgt von

LA DIFESA, G. Cappelle, LUGANO
Gegründet 1915

***Umdruck-Schreibmaschine***

elektrisch, neue, sehr rationelle Konstruktion mit 14-mm-Band, 100prozentig ausgenützt.

V. A. CONTE & CO., Zürich 50
Büromaschinen, Tel. 46 98 67

**Miete** ab Fr. **15.-** per Monat

Modelle schon ab Fr. **245.-**

Schweizer Präzisionsschreibmaschinen von Weltruf

**HERMES**

**HERMAG**

Hermes-Schreibmaschinen AG.
Zürich, Waisenhausstr. 2
Generalvertretung für die deutsche Schweiz

**CONFIDO Treuhand- & Revisions-AG.**

Börsenstraße 18, ZÜRICH, Tel. 27 03 14

**Bilanz- und Steuerberatung, Revisionen**

**Décentralisation du service réglementé des paiements**

La liste des **banques agréées** dans le service des paiements avec l'étranger (ordonnance du DEP du 23 novembre 1955) peut être commandée sous forme de **tirage à part. Prix: 45 centimes.**

Envoi contre versement préalable au **compte de chèques postaux III 520, Feuille officielle suisse du commerce, Berne.** Afin d'éviter des malentendus, on voudra bien ne pas confirmer les commandes à part par écrit, mais simplement les mentionner au verso du coupon qui nous est destiné.

**Feuille officielle suisse du commerce, Berne.**

Das SHAB. ist in den Geschäftskreisen der **ganzen** Schweiz verbreitet wie kein anderes Blatt. Mit Ihrem Inserat erreichen Sie diese Kreise vollständig.